

SUMARIO

PRESENTACIÓN

Editorial	3
Rafael Martínez Bernardo, Consejero de Educación	
Entrevista con el Excmo. Sr. Embajador de España en Australia, D. Antonio Cosano Pérez	4
Rafael Martínez Bernardo	

ENSAYOS

Academic Underachievement of Gifted Students in Languages Other Than English (LOTE) at Victorian Secondary Colleges	9
Ana Nery Díaz Pizán	
La importancia de las habilidades interpersonales y afectivas en la enseñanza	15
Erika Ceballos	
Aprendizaje, emocionalidad y cerebro	20
Félix Gómez	
Recursos cinematográficos para el aula de español	22
Javier Santos Asensi	

EXPERIENCIAS Y ACTIVIDADES

Entrevista con Luis Sánchez Cuñat	29
María Hernando Manzanares	
¡La unión hace la fuerza! La Federación Australiana de Asociaciones de Profesores de Español	33
Flora Osorio	
Hispanismo en NSW: viento en popa. La Asociación de Profesores de Español de NSW	35
Jesús Mesa	
La Declaración Universal de los Derechos Humanos: un reto colectivo	37
Gabriel Barber Marqués	
Teaching Spanish through ICT at Nicholson Avenue Primary School	41
Fiona Kent	
La experiencia del español en la Bond University	43
Marie-Claire Patron	
La radio como un medio de aprendizaje en VELS	44
Flora Osorio	
Experiencia educativa: profesores australianos en España y México	46
Adriana Vidal, María Elena Sánchez y Sonia Copelo	
Los documentales en el aula ELE: un recurso para las ALCES	50
Juan Palomares Cuadros	

MATERIALES DIDÁCTICOS

El zoológico y los animales	55
Ana Nery Díaz Pizán	

CREACIÓN

Ganadores del primer concurso de redacción “Miguel de Cervantes”	60
---	-----------

NOTICIAS	62
-----------------	-----------

NORMAS DE PUBLICACIÓN	72
------------------------------	-----------

VOCES HISPANAS

Número 4 – Diciembre 2007

Consejería de Educación en Australia y Nueva Zelanda

PRESENTACIÓN

Editorial

Acudimos a la cita anual con todos los profesionales de la enseñanza del español a través de nuestra revista *Voces Hispanas*. Ha sido éste un año cargado de hechos significativos y de buenas noticias, con la esperanza de un próximo e inminente despuntar de nuestra lengua en los dos países en los que la Consejería de Educación promociona nuestra lengua a través de sus programas.

Tanto en Australia como en Nueva Zelanda están surgiendo nuevas tendencias que replantean la actual política lingüística. En Nueva Zelanda la reciente publicación del *New Zealand Curriculum, Learning Languages Statement* va a suponer el reconocimiento de una nueva área de aprendizaje llamada *Learning Languages*, cuya finalidad es conseguir que todos los alumnos a partir del curso 7 tengan la oportunidad de estudiar, al menos, un idioma y se espera que el nuevo currículum ayude a implantarlo progresivamente. En Australia la Cumbre Nacional de las Lenguas (*National Languages Summit*) concluyó con una declaración oficial sobre la necesidad urgente de una política a favor de la enseñanza de lenguas extranjeras y de un compromiso nacional a largo plazo. No nos cabe duda de que el español se verá reforzado por esta política ya que es la segunda lengua que más ha crecido en los diez últimos años, la primera en las universidades; la concesión de quince becas del programa *Endeavour Fellowship* del gobierno australiano a profesores de español para cursos de metodología en España es buena muestra de ello.

La entrevista con el Excmo. Sr. Embajador de España en Australia abre nuestra revista con el planteamiento de una España moderna con alto nivel de desarrollo tecnológico, y destaca el auge de las relaciones bilaterales económicas, culturales y científicas entre ambos países; asimismo hace alusión a la anunciada colaboración con las misiones diplomáticas de países latinoamericanos en los que se habla español, que culminó con la publicación de *Ten Reasons to Learn and Teach Spanish*, coordinada por la Consejería de Educación. La creación del Instituto Cervantes, anunciada para el próximo curso, reforzará la labor de cuantos nos dedicamos a la promoción del español; desde estas líneas le deseamos la mayor fortuna en la empresa que comienza; nuestra colaboración con la institución hermana será total y sin paliativos.

Merecen una mención especial las asociaciones de español en ambos países, consecuencia de la labor conjunta de asesores y profesores; su colaboración en este número de la revista evidencia su capacidad para difundir información relevante. La sección de ensayo analiza la influencia de la afectividad en el aprendizaje, un decálogo de factores que el profesor ha de tener en cuenta para ser algo más que un mero transmisor de conocimientos, la interconexión entre aprendizaje, creatividad y ritmos vitales.

Discurre la revista por derroteros pragmáticos, adentrándose en el estudio de materiales didácticos muy útiles para la clase de español, conjugando así teoría y práctica. Las experiencias educativas nos llevan desde la península de Eyre hasta los cursos en España, desde actividades solidarias de nuestros alumnos hasta las andanzas de un escritor español afincado en Australia. Concluimos con una relación no exhaustiva de noticias de cada asesoría, programas, cursos, actividades de los distintos puntos de influencia de nuestra Consejería.

Me gustaría terminar con un agradecimiento sincero a todos los que han participado en la elaboración de *Voces Hispanas*, a los que nos han apoyado y han creído en ella, presentes y ausentes, y a los que han mantenido las señas de identidad que propugnamos desde un principio.

Rafael Martínez Bernardo
Consejero de Educación. Australia y Nueva Zelanda

Entrevista con el Excmo. Sr. Embajador de España en Australia, D. Antonio Cosano Pérez

Realizada por el Consejero de Educación, Rafael Martínez Bernardo



El Excmo. Sr. Embajador de España en Australia

¿Cuánto tiempo lleva en Australia y en qué países ha desarrollado su labor diplomática?

En septiembre se cumplirán los dos años desde mi llegada a Australia y la presentación de las Cartas Credenciales al Gobernador General, momento que es considerado como el inicio oficial de mi función como Embajador de España. En total son casi treinta y tres años los que llevo prestando mis servicios como diplomático. Este largo periodo de tiempo me ha brindado la posibilidad de vivir en lugares muy diferentes, algunos cercanos a España como Moscú, París o Viena. Otros, en cambio, tan alejados como Nueva Delhi, Seúl o Canberra, aquí, en Australia. Como puede apreciarse, son países muy diversos siendo igualmente distintos los intereses que España tiene en cada uno de ellos.

Pero en todos, en mayor o menor número, he encontrado a españoles residentes en el país y a los que ha habido que proteger o ayudar en algún momento.

¿Podría contar a los lectores alguna experiencia que le haya proporcionado satisfacción o que haya entrañado una especial dificultad en su periplo diplomático?

Satisfacciones he tenido muchas a lo largo de estos años de servicio a nuestro país. Recuerdo siempre con agrado mi experiencia en el Ministerio de Defensa de España como asesor diplomático en los años 1989 a 1991. En aquel entonces tuve la oportunidad de contribuir al proceso de participación de España, por vez primera, en operaciones de paz de las Naciones Unidas. Recuerdo cómo nuestras

Fuerzas Armadas tuvieron un papel destacado en las operaciones de este tipo en Angola (UNAVEM), Namibia (UNTAG) y, por último, en Centroamérica (ONUCA). Tuve la ocasión de visitar los países en los que se desplegaban estas operaciones y ser testigo de la ilusión y eficacia de nuestros militares llevando a cabo unas misiones, a veces delicadas, como contribuir al desarme y al entendimiento entre fuerzas enfrentadas. Ahora nos parece normal esta participación, pues nuestras Fuerzas Armadas están presentes en muchos escenarios internacionales. Pero en los años que antes mencioné, se trataba de una novedad tanto para los ejércitos como para la opinión pública española.

En Australia ha sido también muy grato contribuir a la visita de la fragata F-100 “Álvaro de Bazán”, uno de los buques más modernos del mundo, y al éxito de las escalas que efectuó en Fremantle/Perth, Adelaida y Sídney en marzo de este año. Durante los veintiún días que duró el periplo australiano, la fragata española fue visitada por gran número de compatriotas.

La imagen de España en Australia está cargada de tópicos, ¿en qué cree usted que ha cambiado durante el tiempo que lleva al frente de la Embajada en este país?

Sin duda ha sido así y lo sigue siendo. Tampoco hay que extrañarse, pues la mayoría de los países son percibidos por otros a través de una serie de tópicos, estén éstos justificados o no. De la misma manera que existen estereotipos de Australia. Estos tópicos suelen perdurar durante mucho tiempo en el imaginario colectivo y no desaparecen de la noche a la mañana.

Qué duda cabe que proyectar una imagen de España como país moderno, desarrollado, con alto nivel

riqueza y de bienestar social propio de una sociedad avanzada, de un país con instituciones políticas maduras y con una legislación en la vanguardia en cuanto a la extensión y a la protección de los derechos de los ciudadanos, etcétera, lleva algún tiempo para que paulatinamente vaya calando en la opinión pública australiana. No obstante, he podido percibir durante los dos años de estancia en Australia que es cada vez mayor el número de ciudadanos de este país más informados de la nueva y pujante realidad de España, percepción que está en consonancia con el hecho de ser la octava economía del mundo y que ha progresado de forma ejemplar en los sectores que antes mencionaba.

He podido percibir durante los dos años de estancia en Australia que es cada vez mayor el número de ciudadanos de este país más informados de la nueva y pujante realidad de España

¿Qué aspectos destacaría en las relaciones entre Australia y España?

Creo que las relaciones bilaterales están en estos momentos en un proceso de expansión extraordinaria. Me refiero no sólo a las relaciones en el ámbito político sino también en otros sectores como el económico y comercial, en el de la cooperación entre las industrias de defensa, en las relaciones culturales, en las científicas, etc. Tenemos que seguir esta senda de desarrollo de las relaciones bilaterales para ponerlas al nivel y potencial que corresponde a dos países como España y Australia.

El último año ha sido clave en el éxito de las relaciones bilaterales entre Australia y España y, por ende, para los intereses de España: contrato con

la empresa Navantia, próxima inauguración del Instituto Cervantes... ¿Cómo considera usted que repercutirán estos logros en un futuro próximo?

La adjudicación de los contratos a Navantia para la construcción de dos buques anfibios y de tres fragatas ha sido muy importante, como los lectores podrán fácilmente imaginar. Esta importancia deriva tanto de su montante presupuestado por el gobierno australiano para su construcción como por el hecho que antes apuntaba de que este tipo de contratos cimentan la imagen de España como un país con un alto nivel de desarrollo industrial y tecnológico. Sin duda, estos contratos tendrán un efecto multiplicador y otras empresas españolas y australianas tomarán una mayor conciencia de las oportunidades de negocio y de cooperación bilateral existente entre los dos países.

¿Cómo ve usted la colaboración con las embajadas de los países latinoamericanos de cara a una mayor promoción de nuestra lengua y cultura común?

Con los países iberoamericanos en general y, siendo más concreto, con los de expresión en lengua castellana, la colaboración ha sido y es excelente. No hay que olvidar que la Comunidad Iberoamericana de Naciones es una realidad tangible que tiene su sustrato profundo en la historia común y en la simpatía y afectos mutuos entre nuestros pueblos respectivos. Además, esta realidad y simpatías se trasladan al ámbito político, económico, cultural por medio de un entramado de acuerdos. En especial, por su simbolismo, destacaría las Cumbres Iberoamericanas de Jefes de Estado y de Gobierno, cumbre que este año se celebrará en Chile. Estas reuniones al más alto nivel sirven, entre otras cosas, para ir configurando un espacio cultural.

Por eso, toda iniciativa que vaya encaminada a trasladar hacia el exterior, en este caso a la opinión pública australiana, la existencia de un espacio cultural común y de un patrimonio compartido como es la lengua castellana cuenta con el apoyo de la Embajada de España. Iniciativas pasadas como la creación en Sídney de una Plaza Iberoamericana fue una idea encomiable. Más recientemente, la colaboración con el resto de las embajadas de países de habla hispana ha dado sus frutos con la publicación del documento en inglés, *Ten Reasons to Learn and Teach Spanish*, para difundir las razones que pueden motivar a enseñar y aprender nuestra lengua. En esta línea, se podrían pensar en otros proyectos comunes.

La colaboración con el resto de las embajadas de países de habla hispana ha dado sus frutos con la publicación del documento en inglés, *Ten Reasons to Learn and Teach Spanish*, para difundir las razones que pueden motivar a enseñar y aprender nuestra lengua

El español ha experimentado un fuerte auge en Australia, sobre todo en el ámbito universitario, ¿cree usted que nuestra lengua tiene aquí la misma dimensión internacional que en el resto del mundo?

El español es la segunda lengua que más ha crecido en Australia en los últimos diez años, un 80% de crecimiento global, sólo por detrás del mandarín, con un 90%. Además, la incidencia del español en el ámbito universitario es mucho mayor que en

otros sectores y niveles de enseñanza, como la primaria y la secundaria.

El español es la segunda lengua que más ha crecido en Australia en los últimos diez años, un 80% de crecimiento global, sólo por detrás del mandarín, con un 90%.

A pesar de ese crecimiento, y teniendo en cuenta que el español es la lengua materna de más de 400 millones de habitantes y que es el segundo idioma del mundo en la comunicación internacional y el tercero en la política, en la economía y en la cultura, el español no ha alcanzado la dimensión internacional de la que goza en otros países del Hemisferio Norte. Hay una serie de impedimentos que pesan en contra de la difusión no sólo del español, sino de todas las lenguas extranjeras: Australia es el país de la OCDE que menos horas (40 anuales) dedica a la enseñanza de lenguas extranjeras, si lo comparamos con las 100 de España o las 160 de Grecia o Bélgica; la introducción de la enseñanza de lenguas extranjeras es tardía y no se contempla un plan definido de transición entre los diferentes niveles educativos, etc.

La publicación del “*National Statement and Plan on Languages Education in Australian Schools 2005-2008*” puede representar un cambio importante en la situación de la enseñanza de lenguas en Australia a medio plazo, ya que en él se constata la importancia del aprendizaje de las lenguas extranjeras (LOTE) y se reafirma la intención gubernamental de acabar con la política monolingüe practicada hasta ahora. El futuro es esperanzador. En los estados de Queensland y Australia Meridional se está intentando implantar un programa

de inmersión en varios colegios de educación secundaria, con asignaturas impartidas en español.

En el ámbito universitario, la situación del español está más en sintonía con el contexto mundial. En un estudio publicado por la Consejería de Educación en el año 2001 el número de alumnos inscritos en las universidades australianas era de 3700, siendo de 5572 en 2005: se puede apreciar un aumento del 67% en estos cinco años. Esto ha llevado al español a ser la lengua más solicitada por los alumnos universitarios australianos, según el artículo del periódico *The Australian*, 25 de enero 2006: “Spanish Reigns with Students”.



Un momento de la entrevista

Por último, he de añadir que desde la Embajada de España se llevan a cabo campañas informativas a profesores, a colegios y a los Departamentos de Educación de los Estados. La Consejería de Educación es la encargada de promocionar y apoyar el estudio de nuestra lengua en Australia y en Nueva Zelanda.

En el aspecto cultural, primero fue la celebración del IV Centenario de la publicación del Quijote, luego el IV Centenario de los viajes de Torres y Quirós a “Australia del Espíritu Santo”... ¿qué otras actividades o acuerdos culturales tiene prevista la Embajada de España en un futuro próximo?

Entre la múltiples actividades que se han realizado en Australia para

conmemorar el IV Centenario de las navegaciones de Quirós y de Torres y, en general, sobre las expediciones españolas en el Pacífico, destacaría la inauguración en agosto en el Museo Nacional de Australia en Canberra de una exposición cuyo título es *The Spanish Expeditions to the South Pacific in the 16th and 17th centuries*. Se trata de una exposición itinerante, que está teniendo una amplia repercusión mediática, que ya ha visitado Sídney y Brisbane y que próximamente se trasladará a Perth y Adelaida.

La iniciativa más importante y de mayor visibilidad en el ámbito cultural que España ha emprendido es la próxima inauguración del Instituto Cervantes en Sídney

Sin embargo, la iniciativa más importante y de mayor visibilidad en el ámbito cultural que España ha emprendido es la próxima inauguración del Instituto Cervantes en Sídney. Se ha buscado un edificio representativo y en una zona céntrica de la ciudad y, una vez inaugurado, el centro será sin duda un punto de irradiación de las lenguas y la cultura española e hispanoamericana en Australia. Ya antes de su inauguración, he recibido innumerables muestras de apoyo y felicitaciones por esta iniciativa del gobierno español.

Otro importante proyecto de la Embajada será la firma, en principio en octubre, de un acuerdo entre el Ministerio de Cultura de España y la Australian National University para cooperar con universidades y entidades

culturales australianas y promocionar los estudios hispanos en este país.

La difusión del español debe ser una tarea conjunta de todos los profesionales de la educación y de los hispanohablantes

Nuestra revista *Voces Hispanas* va dirigida a todos los profesionales de la enseñanza del español y la cultura de España y de los países hispanoamericanos, ¿qué mensaje le puede dirigir a todos los lectores?

En primer lugar me gustaría felicitar a todos los profesionales de la enseñanza del español por su labor y por el esfuerzo que están empleando en la difusión de nuestra lengua y nuestra cultura.

Quiero transmitir un mensaje de ilusión y confianza a los profesores de español y ofrecerles desde estas líneas todo el apoyo que necesiten de la Embajada de España. Nuestra lengua tiene un futuro muy prometedor en esta parte del mundo, a pesar de las dificultades que conllevan la distancia y, en cierta medida, la competencia de lenguas de países más cercanos tanto geográfica como económicamente. Por otro lado, animo a la comunidad de hispanohablantes a que utilice nuestra lengua en los ámbitos familiar y social para que en generaciones sucesivas fructifique la semilla que estamos sembrando.

La difusión del español debe ser una tarea conjunta de todos los profesionales de la educación y de los hispanohablantes. Constancia y firmeza son imprescindibles en vuestro trabajo.

ENSAYO

Academic Underachievement of Gifted Students in Languages Other Than English (LOTE) at Victorian Secondary Colleges:

Implications and Provisions in Mixed Ability Classrooms.

Ana Nery Díaz Pizán

There has been a negative outlook from educational sectors, the school, family and the student, towards the study of foreign languages in Australian schools and a view that languages are not as relevant as the other Key Learning Areas (KLA's) in the school curriculum. However, when there is a high quality learning and teaching of languages, there is also a positive attitude towards the teaching of foreign languages in Australian schools (Languages for Victoria's future: An analysis of languages in Government schools- Victoria Department of Education 2002). As a result, many educational authorities are reluctant to promote and invest in language resources. The studies by Reagan (2005, p. 37) manifest his concern for language education as it continues to feel marginalized in the broad context of public education.

“(…) as truth, justice and peace, second foreign language education tends to be (…) more popular with the general public as a theoretical (…) construct that is a practical reality when funded is limited(…) This is a good thing so long as it does not raise taxes or interfere with the ‘real’ job of education” (Osborn and Reagan, as cited in Reagan, 2005).

This disregard may lead to low motivation in LOTE students and may have a very strong effect on

underachievers. Students may be prone to possess low drive, and to limit their attempts to participate, to be involved and to strive in the foreign language class. Indeed, much of what modern language teachers (MLT)¹ see is low to average academic performances from these students, particularly in the middle and later years of Secondary College. Modern language teachers have a fundamental responsibility to face and deal with the issue of engaging gifted adolescents in mixed ability LOTE classes and helping them to show ‘their true potential’. One particular type of underachiever that concerns LOTE teachers is the gifted student. There has not been much literature written on the subject of language learning of gifted students, underachievement and educational provisions for both the teacher and the students. However, there is a demand from MLT's to better understand the various reasons behind the disengagement of gifted students in LOTE classrooms so as to revise and apply strategies to cater and help them in their learning.

Factors of Underachievement in Adolescents

Sylvia Rimm, one of the leading researchers in psychology and gifted education talks about the ‘epidemic’ of underachievement (Rimm, 2005, p. 219). Rimm has considered that low

¹ Modern Language Teacher / Teaching

achievers have always been present but this generation has far more and their underachievement is much more extreme (Rimm, 1999, p. 203). These students' underachievement paths start when performing below what is expected in elementary school, and middle school often acts as the perfect setting to manifest these traits. According to Davis and Rimm, (2004) children are not born underachievers and this conduct can be taught by families, by schools or by cultures. Therefore Rimm suggests that parents and teachers can reteach underachievers to accomplish their educational goals. Consequently teachers need to learn and understand how to be effective assistants in preventing and reversing this critical situation.

There has been a negative outlook from educational sectors, the school, family and the student, towards the study of foreign languages in Australian schools and a view that languages are not as relevant as the other Key Learning Areas (KLA's) in the school curriculum

There are usually many factors that influence the academic underachievement of gifted students and often these factors are interconnected. In the *Professional Development Package for Teachers of Australian Schools- Secondary (2005)*, various authors have grouped several key factors to consider when dealing with underachievement: low academic self-efficacy, the group influence, perfectionism, boredom, metacognition, and inefficiency are amongst the most important. While these factors do address the schools role in a limited fashion, they do not consider the

influence of the family and, as a result, may be questionable. Future research should take into account a wider range of possible variables that may influence and help the educator to better understand the problem.

LOTE study in the Secondary College Curriculum- Rationale

The study of a second language, modern or ancient, in the curriculum brings about a lot of positive outcomes for the students, gifted or otherwise. During the last two decades major plans, curriculum statements and policies have cited the importance of LOTE to be included as an important part of 'the learning experiences of Australian students' (Australian Government, Department of Education and Training website). LOTE improves students' knowledge of the target language as well as providing a rich cultural insight to Australian students.

By studying LOTE, teachers can cultivate tolerance, respect of other cultures and stimulate the curiosity in the young learners

In addition to providing cultural insights, the study of LOTE builds students self-expression and sense of achievement and self-esteem, especially when students from non- English speaking backgrounds see that their mother language is being acknowledged and valued in the school system. Moreover, by studying LOTE, teachers can cultivate tolerance, respect of other cultures and stimulate the curiosity in the young learners. Interaction and social skills are also promoted, since many activities would require collaboratively learning in the mixed ability classroom.

Apart from the advantages named above, the studying of another language for gifted students arms them with an array of positive tools in their learning, such as the capacity to have a deeper understanding of the language itself, they can accelerate the learning of lexicon via the learning of cognates, they can extend their understanding of comparative grammar and phonetics. (Thompson & Thompson, as cited in VanTassel-Baska, 1996).

Issues around LOTE as a KLA

Despite all these benefits there are some concerns around the legitimacy of LOTE as a Key Learning Area (KLA) in the Australian curriculum. This criticism is founded on the grounds that while the Australian Education Policy states that all students should study LOTE, it does not specify how and when LOTE should be taught. As a result of unclear guidelines, in the majority of schools LOTE is given low priority as a KLA. Conceptually, the disregard for LOTE leads to the supremacy of English above other languages since it is widely spoken and it is very unlikely that Australians need other languages to communicate in their day-to-day lives. According to Reagan (2005), the dominance of English in the world of politics, scholarship, commerce, pop culture, etc. has meant that monolingual English speakers are very confident in their monolingualism. Therefore the need for a second language is not seen as a condition for being an educated person in the English speaking world. Additionally, based on pragmatic grounds LOTE opposers suggest that it is currently very challenging to provide both intellectual and logistical resources for all schools in order to achieve the rich learning experience that LOTE is expected to provide (Commonwealth of Australia, 2002).

Victorian Essential Learning Standards and LOTE

One way in which the Victorian Government is attempting to implement LOTE is through the *Victorian Essential Learning Standards (VELS)*. According to VELs, LOTE helps students to bring out awareness of a foreign language, to establish critical distinctions, order, sequence, categorise and build relations. These skills can directly heighten the general intellectual development of young students (VCAA 2005, p. 5).

The dominance of English in the world of politics, scholarship, commerce, pop culture, etc. has meant that monolingual English speakers are very confident in their monolingualism.

Identification of gifted pupils in LOTE

Based on current studies and observations, some language providers, schools and institutions have proposed their own checklists and concepts for identifying gifted language students. Although these checklists may be useful sources of identification, what should be considered is providing the opportunities for learners to achieve and demonstrate their higher capability for their benefit. An important document to consult is the *Guidance on Teaching the Gifted and Talented- Modern Foreign Languages* and Lowe (2002).

Reasons for underachieving in language learning

Personal-cognitive Factors: Metacognitive Knowledge

Metacognition is the learners' awareness and knowledge of their own learning/ thinking process as well as their abilities to control these processes during learning. In the case of more able

students, they may exhibit greater metacognitive sophistication concerning learning and memory processes. Metacognition involves *self-regulation*, which is how students direct, plan, monitor and evaluate their mental activity.

Researchers have found that children fail to achieve due to lack of appropriate tools for learning and that they can be taught such skills in order to facilitate success. Research on the metacognitive knowledge of language learners is referred to as *beliefs* (Wenden, p. 45). Some research findings have shown that these beliefs about language are valued-related and held more tenaciously by the learner of languages (Alexander and Dochy, 1995; Wenden, 1998a).

Personal-cognitive Factors: Motivation

Authors like Jimenez Raya (2003) point out that motivational factors represent emotional variables that strongly influence foreign language learning. Usually, the learner with little expectations of success will find it very difficult to achieve good academic results in language learning.

Low academic self-efficacy is “(...) people’s judgement of their capabilities to organise and execute courses of action required to attain designates types of performance (Bandura, as cited in GUERRIC, 2005).” It is basically self-confidence and conviction that we hold in order to accomplish successfully at a given task. A gifted student with low academic self-efficacy will choose not to try, will give up quickly, or will put in minimal effort for fear of not being able to live up to others’ high expectation of them. (GUERRIC, p.7).

Many secondary LOTE classrooms host gifted chronic underachievers. These are students who have experienced long-term low self-

efficacy and poorly developed basic academic skills due to extended lack of motivation throughout their years of experience with a second language. Unfortunately when reaching secondary college, such learners will present marked characteristics of underachievement.

The classroom climate

Inflexible classrooms

According to Whitmore (as cited in Rimm, 1980), underachievement can be a consequence of deficient classroom environments.

Some characteristics of these classrooms lack respect for the individual. The teacher will show lack of flexibility and follow her lesson plan rigidly without leaving room for inquiries from gifted or non-gifted students. Additionally, the quick gifted would be provided with more work after the completing of tasks, to ‘keep the student busy’. Eventually the young learner may find the class very discouraging and boring. Additional work may not represent a reward but a ‘punishment’. Ultimately the student will choose not to produce and his active mind would prefer daydreaming, troublemaking, reading an interesting book or simply doodling due to frustration.

Competitive classrooms

Together with comparative evaluation may also become a problem for gifted underachievers. Rimm (2004) suggests that competition is attached to extrinsic evaluation that, from the perspective of the student is the true measure of his or her own worth. This vision of his low competence may reinforce in the gifted underachiever, his little self-esteem.

Negative Expectations

Teacher’s negative expectations may also contribute to create a

discouraging climate in class that promotes underachievement. If gifted students do not show the expected behaviour in class, they will be assigned lower marks. Therefore the gifted child with already poor self-concept would perceive the teacher's low expectations as merely a confirmation of his own failure (Kolb and Jussim, as cited in Rimm, 2004).

Anti-academic peer group influence

Underachieving students would often consider peer influence as the most important cause of their underachievement (Reiss & McCoach, as cited in Hoover-Schultz, 2005). This pressure seems to be particularly stressed in college. In a study by Clansen & Clansen (Rimm, 2004) 40 middle and high school gifted students were interviewed and these students noted that such influence is the primary factor for their underachievement (Rimm, 2004). Similarly, Bernt's study on grades and behaviours found that students' low grades seem to be similar to their friends at the end of the school year than at the beginning (Hoover-Schultz, 2005). It seems that throughout the school year as students become closer with their friends, their achievement also becomes similar.

Suggestions for better serving Secondary College Gifted Underachievers

LOTE classroom provision

LOTE teachers may need to move towards a more pedagogical approach which considers the particular needs of the gifted in the context of a challenging class environment.

Developing provision for gifted underachievers in LOTE involves teachers looking at existing practice and programs and considering whether the learning objectives and opportunities are suitably challenging. Effective planning and liaising of the LOTE KLA

staff with other KLAs in the school is necessary, in order to adapt programmes and activities for the most able language learners in the class.

Moreover, it is known that many teachers are obligated to follow course books and do not explore deeper into the culture and study of L2 in its own right. It is also important to increase the use of 'authentic materials' and the more emphasis of IT resources such as video/ CD-ROM, etc. An effective curriculum for able learners has been described as one in which modifications are made to: context for learning; content, e.g. teaching and learning processes; and methods, e.g. modification of task and pace (Maker & Nielson, 1995).

Adequate educational provision for gifted underachievers in LOTE should start by first recognizing and understanding their gifted characteristics.

LOTE classrooms need to have easier access to a LOTE Resource Centre with audio visuals, games, authentic materials (e.g. magazines, newspapers, etc.), IT resources (e.g. video, CD-ROM, internet), reference publications and other books that help to extend linguistic and cultural understanding of L2: simplified texts, abridged versions of L2 literature, etc.

LOTE teachers may promote use of creative and imaginative use of L2 through enrichment language activities that will give the gifted underachiever the opportunities to express themselves. Teachers should provide cognitive challenge alongside linguistic challenge through 'problem solving tasks'; (e.g. use Thinking Skills with Environmental issues, social issues in L2)

LOTE teachers may continuously praise and recognize all students' efforts for success, e.g. producing publications, displays and exercises/ stories for younger children.

Conclusion

Underachievement of gifted students is a very alarming situation. It produces a profound effect on our society and it is quickly expanding in many parts of the globe.

There is a need for realistic promotion of LOTE in Secondary Colleges in Victoria to create positive attitudes in the whole school community.

Every class is full of students who are unique and different. It can be a rewarding and positive experience to respond to the challenge of teaching gifted underachiever students in a LOTE regular classroom, although may

be difficult for the LOTE teacher to meet the students' needs. In a large mixed ability class the LOTE teacher should focus on providing 'personalization' for the gifted, that is an arrangement for the student to express his opinions and 'individualization', by letting the student work at his own pace.

Adequate educational provision for gifted underachievers in LOTE should start by first recognizing and understanding their gifted characteristics.

Existing subjective measures for identifying gifted and talented students in LOTE rely primarily on untrained teacher judgement rather than a more sound study and training. There is a need for LOTE teachers to receive practical professional training on underachievement and how to cater for the students when it arises.

Works Cited

- Commonwealth of Australia (2002). *Executive Summary of the Review of the Australian Government Languages Other than English Programme (LOTE) - Report*. Retrieved April 30, 2006, from http://www.dest.gov.au/sectors/school_education/publications
- Davis, G. A. & Rimm, S. B. (2004). Underachievement: Diagnosis and Treatment. In *Education of the Gifted and Talented* (pp. 305-338), (5th Ed.). Boston: Pearson Education Inc.
- Gifted Education Research, Resource and Information Centre (GUERRIC), University of New South Wales (2005). Curriculum Differentiation for Gifted Students (Module 4 y 5). In *Gifted Education Professional Development Package*. (Electronic version). Retrieved April 24, 2006, from http://www.dest.gov.au/sectors/school_education/publications_resources/profiles/Gift...
- Lowe, H. (2002). Modern Foreign Languages. In Eyre, D. & Lowe H. (Eds.) *Curriculum Provision for the Gifted and Talented in the Secondary School*. (pp. 140-163), London: David Fulton Publishers.
- Reagan, T.G., (2005). Why study a second/ foreign in *Critical questions, critical perspectives: Language and the second language educator*. (pp. 35-43), Connecticut: IAP Inc. Publishing.
- Rimm, S. (2005). Achievement or Underachievement. In *Growing Up to Fast. The Rimm Report on the Secret World of America's Middle Schoolers*. (pp. 209-226), USA: Rodale Inc.
- VanTassel-Baska, J. & Stambaugh. (2006). *Comprehensive Curriculum for the Gifted Learners* (2006) (3rd Ed.).
- Victorian Curriculum and Assessment Authority VCAA (2005). *Victorian Essential Learning Standards. Discipline-based Learning Strand: LOTE*.

The author would like to acknowledge the academic support of Dr. John Munro, head of the Department of Gifted Studies at the University of Melbourne, Victoria.

Due to space limitations this essay has been abridged.

Ana Nery Díaz Pizán es profesora de español en Caroline Springs Secondary College en Victoria y coordina el departamento de LOTE de la escuela.

La importancia de las habilidades interpersonales y afectivas en la enseñanza

Erika Ceballos

Como profesores de lengua, en el mundo moderno y en nuestras vidas cotidianas casi siempre nos vemos rodeados por gente de otras culturas, de diferentes países, idiomas, costumbres, tradiciones, quienes aportan grandes valores en el aula de clase y las cuales pueden tener una gran influencia en nuestra forma de comportarnos y en la personalidad de cada uno.

Para un profesor de lenguas es muy importante saber entender y convivir con gente de otras culturas, para esto es necesario desarrollar y poner en práctica una serie de habilidades y cualidades interpersonales. En la formación de profesores de lengua en cualquier contexto educativo existe un vacío, ya que muy pocas veces se introduce como tema el lado afectivo y emocional de los profesores y alumnos, los cuales se deben tener en cuenta para poder formar estas habilidades y cualidades y así lograr una mayor eficacia en la enseñanza y aprendizaje de idiomas.

La enseñanza y el aprendizaje eficaz de una lengua, no es simplemente poseer un buen dominio del idioma, de métodos y técnicas o asistir a una clase para realizar ejercicios o actividades de un manual, es evidente que la parte emocional y afectiva influye considerablemente en este proceso.

La estimulación y el desarrollo de las habilidades y cualidades afectivas intervienen no solo en la personalidad de cada profesor como individuo, sino en la manera como éstos influyen en una formación educativa fomentando entre sí la cooperación, la motivación, la escucha, la tolerancia, la empatía, etc., para así mismo facilitar el proceso de aprendizaje de lengua en sus alumnos.

Para un profesor es imprescindible ser consciente de que es necesario fijarse en sus propias necesidades para poder ser capaces de desarrollarse personal y profesionalmente “esta toma de conciencia y esta creencia en el potencial humano es una fuerza transformadora por sí misma. Establece una base sólida para el aprendizaje y el trabajo eficaz y para la conexión profunda con el yo a la vez que con los demás”, (Griggs, 1996).

Una vez que esta toma de conciencia sea creada y hayamos trabajado en nuestras propias necesidades y en nosotros mismos, será más fácil desarrollar las siguientes habilidades para poder centrarnos en nuestros alumnos y todo lo que conlleve a la gestión del aula.

La **tolerancia** es una de las habilidades fundamentales en la profesión de la enseñanza, el ser y mostrarse tolerante es una cualidad y habilidad que no siempre nace en un individuo, pero la cual puede ser formada poco a poco.

Un profesor tiene que aprender a ser tolerante con sus compañeros de trabajo y alumnos, debe aceptar, comprender y ser respetuoso ante la diversidad de culturas, de estilos de aprendizaje, comportamientos, actitudes para poder conseguir que se generen relaciones gratificantes y que de este modo exista colaboración y cooperación entre los miembros de un equipo y el aula. “La tolerancia hace más fácil la coordinación, aumenta la cohesión del grupo y tiende a disminuir algunas de las ansiedades procedentes de actitudes

persecutorias y de exigencias excesivas”. (Bonals, 2004:23).

La tolerancia es el respeto a la diversidad, la consideración ante la diferencia, admitir que existen varias formas de obrar distintas a la propia y la aceptación del pluralismo. Las aulas y lugares de trabajo se han convertido en un microcosmos de diversidad cultural, donde la comprensión entre personas de culturas diferentes ha llegado a ser condición primordial para un clima sano de enseñanza y aprendizaje.

El **saber escuchar** es otra habilidad imprescindible en el mundo de la enseñanza de lenguas. Este mundo consiste en experimentar y conocer las culturas y gente de aquellas lenguas que se enseñan y se aprenden, por lo tanto, el saber escuchar y mostrar un auténtico interés, no solamente sobre el idioma, sino también sobre las diferentes formas de vida de otras culturas, aprender a escuchar sobre los intereses de otros, las preocupaciones, motivaciones, creencias, etc., para así poder familiarizarnos a fondo con aquellos que forman parte de nuestro mundo laboral y personal que nos pueden abrir puertas a un mundo desconocido.

Aunque cada individuo es responsable de sus propias acciones y de sí mismo, nosotros, como personas y profesores, tenemos que hacer todo lo posible para escuchar y entender continuamente las necesidades, carencias y posibles errores de otros, ya que así se tiene más éxito en nuestras clases y se facilita el aprendizaje de nuestros alumnos.

Para saber escuchar es necesario ser conscientes y tener siempre presente los siguientes puntos:

- Debemos hacerlo abiertamente y con empatía hacia la persona a quien escuchamos.

- Debemos responder de forma interesada, demostrando interés en lo que se escucha.
- El observar la información entre líneas, (todos esos sentimientos y expresiones no hablados) y prestar atención al lenguaje corporal ayudará a que estemos más involucrados.
- Nunca debemos juzgar antes de haber escuchado, hay que comprender antes de juzgar.
- El utilizar múltiples técnicas, como preguntar, repetir, parafrasear demuestra interés.
- Reconocer la importancia de lo que se está diciendo y no simplemente controlar la conversación.
- Practicar una escucha que sea de apoyo y ayuda.
- Entender lo que verdaderamente alguien te está tratando de decir indirectamente.
- Enfocarse en lo que se escucha y dice, no en el individuo.

Para poder llegar a saber escuchar detalladamente, como personas debemos lograr entender a fondo a los seres humanos, cuanto más tolerantes seamos y mejor conozcamos a otros, mejores oyentes seremos.

La **motivación** es hoy en día un elemento importante tanto en el ámbito de la vida personal como en el profesional. En la profesión de docente, es posible decir que la motivación es un elemento clave para la enseñanza y el aprendizaje.

La motivación es algo que nos impulsa a la acción; por lo tanto, normalmente genera sentimientos de satisfacción.

Todo profesor de lengua debe darse cuenta de sus propios temores y miedos para poder obtener más éxito en su práctica docente.

Si somos capaces de animar, persuadir y desarrollar nuestra propia motivación y la de los demás, lograremos fomentar la motivación en nosotros mismos y en aquellos que nos rodean.

Para poder estar motivados es necesario crear una visión clara y un ambiente relajado, en el cual podamos compartir e intercambiar ideas y opiniones con otros para aprender de todo aquello que está a nuestro alrededor y, a su vez, poderlo transmitir a los alumnos.

El estar motivado es un proceso continuo, en cual se deben establecer relaciones positivas con otros; cada persona tiene un comportamiento diferente el cual debemos estar dispuestos a aceptar y entender, aceptar que cada ser humano es diferente y que esta diferencia es algo normal.

La combinación de diferencias y el permitir que cada persona realice cosas que le anime, es lo que motiva a que un individuo y equipo trabaje y funcione adecuadamente, para así desarrollar el trabajo cooperativo.

Según los estudios de Rogers (1986), todas las personas nacen con un sistema innato de motivación llamado tendencia a la actualización que es propia de todo ser viviente, y esta tendencia dirige el desarrollo de cualquier organismo hacia la autonomía.

Este proceso, para Rogers, es un mecanismo que tiende a la superación. Por lo tanto, se basa en la idea de una potencialidad inherente a crecer tanto en el orden personal como filogenético de la especie.

Para poder desarrollarnos ya sea como individuos, como profesores o en grupos de trabajo, debemos observar las diferentes perspectivas por las cuales otras personas son motivadas y no solo fijarnos en las personales, todas las metas establecidas, especialmente

aquellas de grupo, deben ser claramente definidas y comunicadas para que así puedan ser cumplidas.

En el mundo actual es supremamente importante proveer a todo ser humano la oportunidad de vivir experiencias que les permita enfrentarse a los cambios que ocurren diariamente.

Dada esta constante situación de cambio, es fundamental recalcar la necesidad de fomentar las habilidades de cooperación y colaboración para proveer a todos los individuos una gama de experiencias educativas que les prepare e impulse a continuar aprendiendo a lo largo de sus vidas.

La cooperación y colaboración promueven la motivación intrínseca, la persistencia, el aprendizaje y la enseñanza positiva.

Las experiencias de trabajo cooperativo tienden a producir actitudes positivas hacia nuestros compañeros y alumnos. Igualmente, dichas experiencias optimizan la autoestima, las creencias personales de cada individuo, en vez de crear experiencias de individualidad y competitividad.

La cooperación y colaboración promueven la motivación intrínseca, la persistencia, el aprendizaje y la enseñanza positiva.

El trabajo cooperativo es una relación de equipo que requiere interdependencia positiva, responsabilidad y rendición personal entre sus miembros, participación activa y equitativa, contribución, para que a cada uno se le posibilite la comunicación, confianza y la toma de decisiones.

Para facilitar y coordinar la colaboración y cooperación entre individuos, es necesario lograr

establecer y tratar de obtener metas en común, conocer muy bien a aquellos con quien trabajemos, al igual que confiar plenamente en ellos y saber resolver conflictos constructiva y efectivamente.

El hombre es un ser social y como tal va adquiriendo conocimientos para poder saber cómo interactuar con otros efectivamente.

Estas habilidades interpersonales no aparecen mágicamente en cada individuo cuando se necesitan, sino que; en la mayoría de casos; deben ser enseñadas y desarrolladas dentro de su entorno social para que así sean productivas y se transformen en una llave fundamental a la hora de cooperar y colaborar con otros.

En el trabajo cooperativo se puede distinguir una estructura cooperativa de objetivos, caracterizada por la ayuda, y otra, por la mutualidad. En la cooperación mutua, es la propia relación con un objetivo compartido lo que une a los individuos. Sin embargo, en las estrategias de ayuda la cooperación se produce para colaborar con otros individuos a fin de unir el aporte individual que realiza cada miembro al grupo.

La enseñanza cooperativa, empleada adecuadamente, es una herramienta excelente para promover cooperación entre alumnos, darles las habilidades sociales necesarias para trabajar en equipo, como lo harán en su futuro, en una economía de alta tecnología donde la norma es trabajar en equipos interdependientes en problemas complejos que un individuo solo no puede resolver.

El propósito de desarrollar las habilidades cooperativas es lograr que cada individuo se haga más fuerte y aprenda los procesos y estrategias para trabajar en grupo positivamente.

De acuerdo a Johnson, Johnson & Holubec, (1994), el aprendizaje y la

enseñanza cooperativa se destacan ya que fomentan la creación de grupos en donde los alumnos y profesores trabajan juntos para maximizar el aprendizaje de todos.

La **empatía** es una habilidad básica en la vida cotidiana, la cual permite un entendimiento sólido entre individuos y, asimismo, es un rasgo característico de relaciones interpersonales exitosas.

La empatía se podría definir como la habilidad que posee un individuo de inferir los pensamientos y sentimientos de otros, lo que genera sentimientos de simpatía, comprensión y ternura. Dicha habilidad nos permite ser conscientes de reconocer, comprender, apreciar los sentimientos de los demás y de ponernos en el lugar de ellos, al igual que entender las razones que explican su comportamiento. ‘Primero, trata de entender al otro; después, trata de hacer que te entiendan a ti’.

La empatía se desarrollará más fácilmente en aquellas personas que han vivido en un ambiente en el que han sido aceptadas y comprendidas, cuando las necesidades afectivas y emocionales han estado cubiertas desde los primeros años de vida.

Las muestras de empatía por parte de un individuo pueden ser tan simples como sonreír, felicitar a alguien por un buen trabajo realizado o el esfuerzo y esmero que ponen, alentar en tiempos difíciles o reforzando las actitudes positivas de una persona.

La empatía requiere voluntad y esfuerzo por superar el propio estado de ánimo, las preocupaciones, el cansancio, estrés y todos los otros inconvenientes que afectan a los seres humanos. Una vez que estos estados son superados, es posible lograr realizar un trabajo con mejor calidad profesional y humana a la vez.

El **liderazgo** es indispensable en la enseñanza. Cuando se trata de crear un ambiente tolerante y positivo en cualquier entorno, así sea de trabajo o social, debemos tener en cuenta el papel y función que desempeñamos cada uno de nosotros.

Para que exista un buen clima, la función de cada individuo debe ser en lo más posible equitativa y aquellos que son líderes deben desempeñar ese cargo de una manera en la cual no salga a relucir una posición de superioridad y prepotencia.

El ser un buen líder requiere comprender y entender las actitudes emocionales y sentimientos de quienes pertenezcan a un grupo. Shedlin, (1986) describe el papel que debe desempeñar un líder como la actividad en donde debe en gran medida aceptar a otros y comprender sus contribuciones.

Es muy importante tener en cuenta el componente afectivo a la hora de desempeñar el papel de líder o miembro de un grupo, cada persona debe permanecer alerta y atento a las expresiones de sentimientos y comprenderlos desde el punto de vista del que los expresa y comunica.

En un clima grupal, normalmente se generan muchos sentimientos de afectividad, por lo tanto sus miembros y líderes deben tender a conservar un papel o rol neutral, de

comprensión y positivismo, que proporcione aceptación a todo tipo y variedad de sentimientos que existan y se produzcan.

Las emociones, la afectividad y otras habilidades colaboran en el proceso de la educación, pero todas estas dependen del principio de la autenticidad. Para que dichas emociones y habilidades operen positivamente, es necesario que sean auténticas y que su autenticidad sea una característica dominante.

Mediante la autenticidad, un profesor o cualquier individuo podrá manifestar sus sentimientos sin tener que esconderlos o desviarse de ellos; de esta forma, aprenderá a aceptarse a sí mismo, será capaz de presentarse tal como es, demostrará receptividad, no impondrá sus sentimientos, ni mostrará actitudes defensivas o prejuicios hacia otros.

Si un profesor está dispuesto a manifestar esta autenticidad honestamente, le conducirá a entregar sus sentimientos y afectividad a todo aquello que crea, diga, haga y sea. Un docente que es afectivo, colaborador, cooperativo, un buen líder y quien sabe escuchar, no nace, se hace. Dichas habilidades pueden ser alcanzadas por todos los profesores e individuos que sientan la necesidad de hacer bien las cosas y de aportar algo significativo en la educación y para la sociedad.

Referencias:

- Bonals, J (2004), *El trabajo en equipo del profesorado*. Graó, Barcelona.
Griggs S.A. (1991), *Learning styles counseling*. Greensgore: Eric/Cass.
Johnson, Johnson & Holubec (1994), *Cooperative Learning in the Classroom*. MA, ASCD.
Rogers, C. (1986), *Psicoterapia centrada en el cliente*. Buenos Aires, Paidós.
Shedlin M, "La creación de un clima de aceptación" en C. Rogers (1986), *Psicoterapia centrada en el cliente*. Buenos Aires, Paidós.

Aprendizaje, emocionalidad y cerebro.

Félix Gómez

El siglo XXI es el siglo del desarrollo de nuestro cerebro; 100 billones de memorias impecablemente interconectadas y alineadas entre sí conforman un telar encantado por donde pasan nuestros recuerdos, emociones, habilidades, fantasías, visiones y procesos creativos. Pero lo sorprendente es que toda esta conexión de redes neuronales conforman una poderosa metáfora de creación: nuestro cerebro, donde se produce la más hermosa poesía conocida, a la que llamamos aprendizaje. Aprendizaje y creatividad van juntos, son procesos integrados y paralelos que están a su vez conectados con nuestras emociones; las emociones y las creencias surcan el cielo de nuestra vida psíquica desatando en nosotros fuegos artificiales llenos de colores, olores y sensaciones que conforman nuestros pensamientos, recuerdos y sueños y seducen al neocórtex, donde millones de células neuronales se abrazan en un mar de redes bioquímicas que flamean como buques los mares de las emociones influyendo sobre cómo nos sentimos y nos vemos mientras miramos a las personas que viajan con nosotros cualquier mañana en el tren.

Aprendizaje y creatividad van juntos, son procesos integrados y paralelos que están a su vez conectados con nuestras emociones

La neurociencia, la biología molecular y la psiconeuroinmunología están demostrando que en del cerebro se produce una cantidad impresionante de sustancias que han sido denominadas sustancias mensajeras o neuropéptidos. En su maravilloso libro “*Las moléculas de la emoción*”, la Dra. Candace Pert,

nos habla de cómo la mente influye sobre las sustancias mensajeras que potencian la acción; por ejemplo, los linfocitos T afectan a las Cd4 preparándolas para cuidar y generar protección diaria frente a agentes bacteriales y virales.

Lo que un buen número de investigaciones del campo de la neuroendocrinología ha descubierto es que, en los llamados estados de flujo (como los llama Csikszentmihalyi, autor del libro *Flow*), es decir, en los momentos en que aprendemos apasionada y agradablemente, el cerebro, y con él nuestra capacidad de aprender, se funde en una danza con nuestro cuerpo, con nuestras creencias y nuestras emociones.

Para algunas personas una experiencia de flujo puede ser la puesta de sol en compañía de alguien amado, para otras practicar aikido o, incluso, el aprendizaje de un idioma. Estas experiencias nos abren las puertas de nuevas percepciones que, a su vez, nos permiten experimentar trances que hacen posible el aprendizaje y el placer.

En los momentos en que experimentamos emociones placenteras, sensuales y disfrutamos de nuestra vida, estas sustancias mensajeras o neuropéptidos incrementan en algo más de un 30 % sus niveles en la sangre. Y son precisamente estas sustancias traviesas de la vida, la creatividad y de la libertad las que están presentes cuando existe una gran motivación para el aprendizaje, o enlazamos con recuerdos gratos, afectando de una manera muy positiva nuestra conducta diaria.

Los neuropéptidos son como maravillosas partituras

bioelectroquímicas de información compuestas por millones de biomoléculas que danzan en un intercambio entre el hipotálamo y la hipófisis, generando una orquestación de sustancias tan variadas y poderosas como una orquesta sinfónica alineada y dirigida magistralmente por nuestro cerebro, que, en milésimas de segundo, envía neuropéptidos a todo el cuerpo.

El aprendizaje es un estado natural de curiosidad que vivimos muchas veces al día de manera espontánea, a través de una película que nos seduce y nos atrapa, o del recorrido por un parque florecido, o de un perfume que nos remonta a una experiencia de la infancia, o de una música hermosa

De alguna forma, estamos retornando a conceptos básicos ya manejados por muchas culturas antiguas de todo el planeta, que celebraban el aprendizaje como una expresión vital que nos conecta con los ritmos de la vida, con los sueños, el descanso, el amor, la reunión en comunidad o la contemplación de las estrellas, en profunda ecología con la tierra donde nacieron. Regresamos, por tanto, a los grandes mitos que tanto han influido

sobre nuestras creencias acerca de la vida, la muerte y la enfermedad.

Estamos hablando de emociones, neuronas, hormonas y vida, en definitiva, moviéndose en nuestra sangre y en nuestra alma en perfecta comunión entre sistema nervioso central y el sistema endocrinológico. El aprendizaje es un estado natural de curiosidad que vivimos muchas veces al día de manera espontánea, a través de una película que nos seduce y nos atrapa, o del recorrido por un parque florecido, o de un perfume que nos remonta a una experiencia de la infancia, o de una música hermosa. Es como si estuviéramos aprendiendo a mirar de manera nueva fotos viejas que nos conecten con las hermosas y decisivas lecciones aprendidas cuando aún éramos niños y nuestras hormonas se deslizaban por el tobogán de la curiosidad.

Es maravilloso saber que experiencias placenteras como, por ejemplo, la música, el baile o un abrazo, nos pueden llevar a estados que nos permiten enlazar con aprendizajes más significativos en los que la alegría de la creatividad y el descubrimiento potencian la generación de beta endorfinas que pueden devolvernos la pasión de aprender a vivir y descubrir nuevos senderos de creatividad en nuestra cotidianidad.

Recursos cinematográficos para el aula de español

Javier Santos Asensi

No es exagerado afirmar que el cine es la manifestación artística más importante, o al menos la más popular. Vivimos en una cultura dominada por la imagen visual, y más concretamente, por la imagen en movimiento. La palabra escrita ha cedido su liderazgo a la imagen como representación del mundo. El cine nos atrapa, nos engancha y, en cierta forma, nos permite vivir otros mundos inalcanzables. Cada cual tiene sus gustos y sus preferencias, pero sería difícil encontrar a alguien a quien no le gustara el cine en absoluto.

Las películas atraen a los estudiantes de idiomas por su tremendo poder de contar historias y, consecuentemente, de entretener, pero también por su importante carga afectiva que permite al individuo sentirse reflejado en las películas. La combinación de elementos sonoros, visuales y lingüísticos que definen el discurso cinematográfico estimula los sentidos y las facultades cognitivas a un mismo tiempo. Y, finalmente, el cine contextualiza como ningún otro recurso auténtico el uso del lenguaje o los exponentes culturales de un determinado país o región, y por lo tanto los hace más accesible para los aprendices.

Aún así, para aprovechar el tremendo potencial motivador del cine es importante conectar con los estudiantes, buscando en el aula la expresión de sus intereses, experiencias y actitudes ante las películas. Y así, desde el conocimiento de su propia cultura cinematográfica, llevarlos a reconocer, analizar, disfrutar y valorar una selección de películas y segmentos

fílmicos en lengua española. Un paso más es profundizar en el potencial didáctico del cine. Para ello será decisivo encontrar los puntos de enlace adecuados entre la siempre grata experiencia de ver películas y los objetivos lingüísticos y culturales señalados en nuestros planes curriculares.

A menudo la selección de una secuencia o película determinada debe mucho a las propias preferencias del profesor. Con todo, hay factores relevantes que conviene tener en cuenta a la hora seleccionar las imágenes para trabajar en clase. Ante todo, como dice el refrán: “Lo bueno si breve...dos veces bueno”. Es importante emplear pequeños fragmentos y clips: secuencias completas en sí mismas, *trailers*, créditos-arranque de la película, y, por supuesto, cortometrajes. En definitiva, secuencias que duren entre los dos y los cinco minutos.

No menos importante es evaluar el potencial didáctico de la secuencia, preguntarnos qué tipo de contenidos podemos explotar a partir de un determinado segmento cinematográfico. No hay que perder de vista en ningún momento la referencia de nuestros objetivos (¿qué es lo que queremos enseñar?), correctamente contrastados con los objetivos explicitados en los programas (¿qué es lo que tenemos que enseñar?). Siempre es posible encontrar un equilibrio válido para cada situación docente. Aquí tendrán cabida la presentación, práctica, el refuerzo e incluso la evaluación de aspectos gramaticales, léxicos, discriminación fonética y de entonaciones, la práctica de la comprensión, expresión e

interacción, los aspectos sociales, pragmáticos, etc.

Una vez más insistimos en la adecuación de las películas al grupo concreto de estudiantes de forma que:

- despierten y mantengan su *interés*, bien atendiendo a sus géneros favoritos, bien al tratamiento de temas populares entre los jóvenes. Busquemos películas protagonizadas por actores de su edad, de temática familiar y usos y registros lingüísticos cercanos a los suyos propios;
- se adecuen al nivel real de competencia lingüística-comunicativa-cultural de los estudiantes. La *dificultad* de los segmentos fílmicos hay que calcularla en base a los problemas que suponga la comprensión de la película o al tipo de tarea que se le propone al alumno. Un mismo material se puede utilizar con alumnos de distintos niveles para realizar trabajos diferentes;
- eviten en la medida de lo posible la complejidad de la historia o de los personajes. Son más fáciles de explotar las historias lineales sin grandes elipsis o saltos cronológicos;
- calibren la complejidad de las ideas expuestas o de los propios temas tratados. Es más fácil entender a alguien que habla de temas familiares para el alumno. Hasta cierto punto, hay que evitar los temas culturalmente tabú, aunque suelen dar excelente juego

didáctico, siempre que sean tratados con sensibilidad, rigor y respeto por las leyes vigentes;

- el tipo de lenguaje que utilizan los personajes sea apropiado. Obviamente es más fácil entender a quien habla despacio, pronuncia con cuidado y usa una variedad lingüística poco marcada dialectalmente, o incluso formal;
- sea posible integrar correctamente palabras, sonidos e imágenes. Y es que el elemento visual y sonoro-musical puede suplir buena parte de la comprensión de los diálogos en la película.
- Y, finalmente, de forma que estén disponibles en un soporte material cuanto más interactivo mejor, ya que ofrece más facilidades para el espectador/aprendiz: cambio de idiomas, uso de subtítulos, empleo con o sin sonido o imagen, etc.

A menudo el profesorado de español de Australia y Nueva Zelanda se lamenta de la falta de materiales disponibles para ejercer su labor docente... Pero lo cierto es que el imparable desarrollo y expansión de la internet y otras tecnologías informáticas permite en la actualidad el rápido acceso a un importante número de recursos cinematográficos; por una parte materiales auténticos susceptibles de ser explotados didácticamente, y por otra materiales didácticos ya preparados para su uso en el aula de español, sin olvidar programas y aplicaciones informáticas que pueden apoyar el trabajo con películas del profesor.

MATERIALES AUTÉNTICOS

Películas y cortometrajes: bien gratuitos, bien comercializados.

Préstamos: Recursos fácilmente localizables en filmotecas y centros de recursos.

- Centro de Recursos *Alejandro Malaspina*. Consejería de Educación Canberra.
<http://www.mec.es/sgci/au/es/consejeria/crecursos/presentacion.shtml>
- Biblioteca del Instituto Cervantes en Sídney.
- A través de los consulados y embajadas de España es posible tener acceso al catálogo de películas de la Filmoteca del Ministerio de Asuntos Exteriores, la AECI, para su exhibición con carácter cultural en los departamentos de español de las universidades extranjeras y otras instituciones culturales. El fondo pertenece a la Filmoteca Española, y el programa se denomina “Cine Español en el Exterior”.
<http://www.aeci.es/09cultural/03prom/9.3.4.htm>

Compras: La oferta de compilaciones de cortos a la venta ha mejorado mucho en los últimos años *Proyecto Canal +*, *Los mejores cortos del cine español*, FNAC *Los mejores cortos de terror y suspense*, FNAC.

- Dvdgo: www.dvdgo.com
- Fnac: www.fnac.es/
- El corte inglés: www.elcorteingles.es/

Descarga de Internet o visionado en línea, con motor de búsqueda.

- Notodofilmfestival: <http://www.notodofilmfest.com/>
- Solocortos.com: www.solocortos.com
- Youtube: <http://www.youtube.com>
- Buscatube: <http://www.buscatube.com/videos/pag1/youtube/manana.aspx>
- Cinecin. <http://www.cinecin.com/cortos.asp>
- Quédetrailers: <http://www.quedetrailers.com/>
- Trailers de cine: <http://www.trailersdecine.com/>
- Mundo descargas: <http://www.mundodescargas.com/>

Intercambios: No despreciemos nunca las bondades de compartir recursos con los compañeros, una de las formas más convenientes de abaratar costes y conseguir recursos óptimos para su uso didáctico.

Materiales relacionados con la industria cinematográfica

La industria cinematográfica es una fuente de materiales susceptibles de ser manipulados para su uso en el aula, especialmente aquellos relacionados con la publicidad de las películas, su distribución, exhibición y la atención mediática de sus principales personajes: directores y actores. A continuación se presentan algunas de las páginas más interesantes en las que se pueden acceder a materiales tales como carteles, *trailers*, tomas falsas, bandas sonoras, guiones, entrevistas, perfiles y biografías, fichas de películas, reseñas de películas, galerías de fotos, carteleras de cine, horarios de sesiones, etc.

- Buscacine: <http://www.buscacine.com/>
 - Una de las páginas más interesantes para buscar todo tipo de páginas donde encontrar y descargarse sinopsis, carátulas, carteles, fichas e incluso guiones.

- Fotogramas: <http://www.fotogramas.orange.es/>
 - Una de las revistas de cine más famosas de España y donde encontrarás mucha información de actualidad.
- Cinefilia: <http://cine-filia.iespana.es/cine-filia/>
 - Fichas, carátulas, etc. del cine español de todos los tiempos.
- Radio Cine Voz: <http://www.radiocine.org/>
 - Los programas especializados de Radiocine: noticias, estrenos, críticas, entrevistas, etc. Puedes bajártelos en MP3 (archivo y podcast)
- La página del guión: <http://www.unav.es/digilab/ga/>
- Cinecoveralia: <http://cine.coveralia.com/index.php>
- Carteles: <http://carteles.metropoliglobal.com/>
- Elmulticine: <http://www.elmulticine.com/>
- Mundo descargas: <http://www.mundodescargas.com/>
- Metropoliglobal: <http://carteles.metropoliglobal.com/>
- Filmaffinity: <http://www.filmaffinity.com/es/main.html>
- 8 y ½ librería de cine: <http://www.ochoymedio.com/>

También hay un buen número de páginas especializadas en la cultura cinematográfica de gran valor para el profesor como material de referencia y estudio.

- I.C. Historia del cine español:
<http://www.cervantesvirtual.com/portal/LGB/>
Base de datos de adaptaciones de la literatura española al cine español:
<http://www.cervantesvirtual.com/portal/alece>
- Internet movie database: <http://us.imdb.com/>
- Buscacine: Bases de datos: <http://www.buscacine.com/html/gp3.html>
- Academia de las Artes y Ciencias Cinematográficas de España:
<http://www.academiadecine.com/>
- Ministerio de Cultura, España: <http://www.mcu.es/cine/index.html>
Anuarios del cine español: <http://www.mcu.es/cine/MC/ACE/2006/Portada.html>
Filmoteca española: <http://www.mcu.es/cine/MC/FE/index.html>
Base de datos películas:
<http://www.mcu.es/bbddpeliculas/cargarFiltro.do?layout=bbddpeliculas&cache=init&language=es>
- Premios Goya: <http://www.goya.ws/>
- Cine 2020: http://cine2020.espaciolatino.com/oscars_esp.htm
- Cine Nacional Argentino: <http://www.cinenacional.com/>
- Cine Mexicano: <http://cinemexicano.mty.itesm.mx/front.html>
- Cubacine: <http://www.cubacine.cu/>
- Cinemateca virtual de Chile: <http://www.cinechileno.org/>
- Fundación del nuevo cine latinoamericano. <http://www.cinelatinoamericano.org/>

MATERIALES DIDÁCTICOS

- a) **Comercializados** por las editoriales especializadas en la enseñanza de idiomas
- *De Cine, fragmentos cinematográficos para el aula* (Vídeo y Cuaderno trabajo). SGEL

- *Creí que esto solo pasaba en las películas* (CD Rom). Edinumen. Curso de español a través de secuencias de películas. Enfoque comunicativo por tareas.
- *Español con guiones*. Edinumen. Lecturas graduadas basadas en guiones cinematográficos. Incorporan actividades y grabaciones de lecturas dramatizadas.
- *Español con películas*. Películas hispanas con subtítulos en español y explotaciones didácticas (“Sammy y yo. Un tipo corriente”, “En ninguna parte”, “Flores de otro mundo”).
- *IMAGINA. Español sin barreras*. SM. Curso de español para estudiantes de nivel intermedio y superior, cuyo punto de partida es un cortometraje de actualidad en el que se enlaza cultura, literatura y gramática. Aparte del libro de texto y el DVD que le acompaña, pueden previsualizarse los cortometrajes en su sitio web. <http://imagina.vhlcentral.com/preview/>
- *Film*. Resource Books for teachers (guía de trabajo, ideas, materiales y técnicas para trabajar con el cine en el aula). Oxford

b) **Gratuitos**. Bien a través de páginas institucionales o independientes en el ámbito E/LE

- **TODO ELE. CINELE**. El enlace lleva directamente al listado de actividades que *todoele* recoge de distintas páginas especializadas en la didáctica del español. Cada unidad didáctica y actividad está clasificada en su nivel correspondiente. Los materiales son accesibles y descargables vía Internet.

http://www.todoele.net/actividadescine/Actividad_list.asp

Además de actividades con películas y cortos en español, encontraréis un enlace con una extensa bibliografía sobre el uso del cine en la enseñanza de E/LE

http://www.todoele.net/teoriabib/Teoria_list.asp?Button_Ir.x=8&Button_Ir.y=11&s_keyword=cine&s_categoria=

y otro que lleva directamente a un blog sobre el cine en la clase de E/LE.

<http://cinetikele.blogspot.com/>

- **CORNERHOUSE**. Muy interesante la propuesta de CornerHouse que, entre otras secciones, incluye ésta sobre recursos para el aula de idiomas basados en películas contemporáneas en inglés, español, francés o alemán... Aquí encontraréis las excelentes guías didácticas en formato .PDF de las películas *Volver* (2006), de Pedro Almodóvar, *Un franco, catorce pesetas* (2006), de Carlos Iglesias y *El laberinto del fauno* (2006), de Guillermo del Toro.

<http://www.cornerhouse.org/education/schoolsandcolleges.aspx?page=43311>

- **ACADÉMIE de NANTES**. En el “espacio pedagógico” de esta página se encuentran actividades, y dossier completos, incluidos extractos sonoros, para trabajar en el aula de español con una importante selección de películas españolas y latinoamericanas de todos los tiempos.

<http://www.ac-nantes.fr:8080/peda/disc/lv/espagnol/cine/cine.htm> .

- **CNICE**. Ministerio de Educación y Ciencia de España: un auténtico curso de cine organizado en bloques temáticos (historia del cine, el cine español, géneros, la industria, cine y sociedad, tecnología del cine, el guión, la producción, y el rodaje), con todos sus materiales y fichas didácticas preparadas para su descarga... El curso concluye con la propuesta de rodaje de un cortometraje.

<http://recursos.cnice.mec.es/media/cine/index.html>

MATERIALES DIDÁCTICOS DE PELÍCULAS DISPONIBLES EN INTERNET

Barrio	Fernando León	http://www.todoele.net/actividadescine/Actividad_list.asp
Belle Epoque	Fernando Trueba	http://www.todoele.net/actividadescine/Actividad_list.asp
Bienvenido Mr. Marshall	L.G. Berlanga	http://www.todoele.net/actividadescine/Actividad_list.asp
Cría Cuervos	Carlos Saura	http://www.ac-nantes.fr:8080/peda/disc/lv/espagnol/cine/cine.htm
Crónica de una muerte anunciada	Francesco Rosi	http://www.ac-nantes.fr:8080/peda/disc/lv/espagnol/cine/cine.htm
Deprisa, deprisa	Carlos Saura.	http://www.todoele.net/actividadescine/Actividad_list.asp
El bola	Achero Mañas	http://www.ac-nantes.fr:8080/peda/disc/lv/espagnol/cine/cine.htm http://www.todoele.net/actividadescine/Actividad_list.asp
El espíritu de la colmena	Víctor Erice	http://www.todoele.net/actividadescine/Actividad_list.asp
El dorado	Carlos Saura	http://www.ac-nantes.fr:8080/peda/disc/lv/espagnol/cine/cine.htm
El hijo de la novia	J. J. Campanella	http://www.todoele.net/actividadescine/Actividad_list.asp www.mec.es/redele/revista1/alvarez_gomez.shtml www.mec.es/redele/revista5/carracedo.shtml
El laberinto del fauno	Guillermo del Toro	http://www.cornerhouse.org/education/schoolsandcolleges.aspx?page=43311
El Lute	Vicente Aranda	http://www.ac-nantes.fr:8080/peda/disc/lv/espagnol/cine/cine.htm
El sur	Víctor Erice	http://www.ac-nantes.fr:8080/peda/disc/lv/espagnol/cine/cine.htm
Flores de otro mundo	Icíar Bollaín	http://www.ac-nantes.fr:8080/peda/disc/lv/espagnol/cine/cine.htm http://www.todoele.net/actividadescine/Actividad_list.asp
Guantánamo	Tomás G. Alea	http://www.ac-nantes.fr:8080/peda/disc/lv/espagnol/cine/cine.htm
Habana Blues	Benito Zambrano	http://www.ac-nantes.fr:8080/peda/disc/lv/espagnol/cine/cine.htm http://www.todoele.net/actividadescine/Actividad_list.asp
La ardilla roja	Julio Médem	http://www.ac-nantes.fr:8080/peda/disc/lv/espagnol/cine/cine.htm
La flor de mi secreto	Pedro Almodóvar	http://www.ac-nantes.fr:8080/peda/disc/lv/espagnol/cine/cine.htm
La historia oficial	Luis Puenzo	http://www.ac-nantes.fr:8080/peda/disc/lv/espagnol/cine/cine.htm
La lengua de las mariposas	José Luis Cuerda	http://www.todoele.net/actividadescine/Actividad_list.asp
La prima Angélica	Carlos Saura	http://www.ac-nantes.fr:8080/peda/disc/lv/espagnol/cine/cine.htm
Las mujeres de verdad tienen curvas	Patricia Cardoso	http://www.ac-nantes.fr:8080/peda/disc/lv/espagnol/cine/cine.htm
Los amantes del círculo polar	Julio Médem	http://www.ac-nantes.fr:8080/peda/disc/lv/espagnol/cine/cine.htm http://www.todoele.net/actividadescine/Actividad_list.asp
Los olvidados	Luis Buñuel	http://www.todoele.net/actividadescine/Actividad_list.asp
Machuca	Andrés Wood	http://www.todoele.net/actividadescine/Actividad_list.asp
Mar adentro	Alejandro Amenábar	www.mec.es/redele/revista4/mena.shtml
Más pena que gloria	Víctor García	http://www.todoele.net/actividadescine/Actividad_list.asp

Matar a un rruiseñor	Robert Mulligan	http://www.todoele.net/actividadescine/Actividad_list.asp
Obaba	Montxo Armendáriz	http://www.todoele.net/actividadescine/Actividad_list.asp
Princesas	Fernando León	http://www.todoele.net/actividadescine/Actividad_list.asp
Réquiem por un campesino español	Francesc Betriu	http://www.todoele.net/actividadescine/Actividad_list.asp
Secretos del corazón	Montxo Armendáriz	http://www.ac-nantes.fr:8080/peda/disc/lv/espagnol/cine/cine.htm
Solas	Benito Zambrano	http://www.ac-nantes.fr:8080/peda/disc/lv/espagnol/cine/cine.htm
Te doy mis ojos	Icíar Bollaín	www.mec.es/redele/revista4/hermoso.shtml
Tierra y libertad	Ken Loach	http://www.todoele.net/actividadescine/Actividad_list.asp
Un franco, catorce pesetas	Carlos Iglesias	http://www.cornerhouse.org/education/schoolsandcolleges.aspx?page=43311
Volver	Pedro Almodóvar	http://www.cornerhouse.org/education/schoolsandcolleges.aspx?page=43311

APLICACIONES INTERESANTES

- VDOWNLOADER 0.5. Aplicación gratuita y de empleo muy sencillo que permite la descarga de vídeos desde YouTube (normalmente solo se pueden ver en línea) en un formato compatible con los programas para visionar películas: Windows *Media Player*, etc. Se puede bajar comprimido en zip desde la página de su creador: Enrique Puertas.
<http://comunidad.uem.es/epuertas/post/2006/06/01/como-descargar-videos-youtube-google-video-y-grinvi>
- PODZINGER. Buscador de términos (palabras, frases, etc.) contenidos en audios y vídeos. Accede a más de 200.000 archivos, que se pueden descargar al ordenador o escuchar en línea. Una valiosa herramienta para profesores/as y aprendices E/LE
<http://www.podzinger.com/index.jsp?il=es>
- MOJITI: TEXTOS EN VÍDEOS. Esta herramienta en Internet permite añadir subtítulos, textos, marcas y enlaces a vídeos, de manera muy sencilla. Las posibilidades didácticas de la misma son muy notables.
<http://mojiti.com/>
- BOMBAY TV. Esta página, con acceso en español, permite subtítular fragmentos de películas (la selección de las escenas cambia con frecuencia). Podéis encontrar algunas orientaciones preparadas por la profesora Isabel Leal Valladares sobre las fantásticas posibilidades de explotación de este recurso.
<http://www.grapheine.com/bombaytv/index.php?lang=es>
- CLASSIC TV. Proyecto de subtítulado similar al de Bombay TV, con muestras de películas en blanco y negro (instrucciones en francés e inglés).
<http://www.grapheine.com/classiktv/>

EXPERIENCIAS Y ACTIVIDADES

Entrevista con Luis Sánchez Cuñat

María Hernando Manzanares

Luis Sánchez Cuñat nació en Rocafort (Valencia) en 1940. Llegó a Adelaida como profesor de español hace casi 30 años y continúa viviendo en la misma ciudad. Aquí se retiró como profesor de Literatura Española en la Universidad de Flinders, en Australia Meridional.

Ha publicado: *El tifón y la conjura* (premio Blasco Ibáñez), *Crónica de la guerra en una aldea del frente*, *Cristo tiznado baja de la Cruz* (premio Azorín de novela), *Muerte de un guerrillero* (premio Ateneo de Valencia), *La alzada del coronel*, entre otras, así como innumerables cuentos y relatos cortos que han sido galardonados con los más prestigiosos premios de nuestro país.

La tarde de la entrevista, nos encontramos en la puerta del hotel Stamford Plaza en North Terrace, Adelaida pero, tan pronto como cruzamos las puertas giratorias, se oye el sonido de una alarma. Hay un ensayo de evacuación del edificio, así que buscamos refugio en una cafetería cercana.



Luis ha llegado a Adelaida desde Reynella para asistir a una recepción en su labor como Cónsul Honorario de Ecuador, una de las muchas ocupaciones que, al parecer, le han llegado casi accidentalmente. En esa misma categoría incluye la de Miembro de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, Presidente de la Cámara de Comercio de España en

South Australia o editor de la publicación electrónica Hontanar <http://www.cervantespublishing.com/hontanar.html> y co-editor de *Antípodas*, la revista universitaria que publicaba Roy Boland.

Hay otras muchas ocupaciones, todas relacionadas con la enseñanza, que ha llevado a cabo a lo largo de su carrera profesional. Empiezan como maestro en España y concluye como profesor en la Universidad de Flinders con varios pasos intermedios dentro de lo que ahora se conoce como la Acción Educativa en el Exterior.

Y hay aún otra actividad y esta es totalmente personal y deliberada, que es por la que le entrevistamos hoy: la escritura. A pesar de la razón literaria de la entrevista, tenemos que hacer una pregunta obligada:

¿Cómo decides venir a Australia?

Cuando terminé Magisterio en Málaga tenía 18 años. Entonces tenías que tener 19 para poder ejercer así que, puesto que siempre me había sentido atraído por el mar, me alisté voluntario a la Marina y durante dos años fui marino en el Juan Sebastián Elcano. La

experiencia me abrió el mundo y dio paso a muchas posibilidades. Navegamos el Atlántico y tuve la oportunidad de descubrir lugares, ciudades y situaciones inolvidables. Volví a España y empecé a enseñar a los 21 años en San Pedro de Alcántara, pero solicité Australia en una de las primeras convocatorias del Exterior y aquí estoy desde entonces, 25 años después. Otra vida en otro continente.

¿Cómo empieza tu relación con la escritura?

Tanto mi padre como mi madre venían del mundo del arte, pero de la música.

De todos modos, mi escritura nace de la biblioteca familiar, de las lecturas nada ordenadas ni sistematizadas de todos los libros de aventuras, románticos, de filosofía... que caían en mis manos

De hecho, se conocieron en el Conservatorio de Valencia. Después, mi padre enseñó Estética y Composición Musical en el de Málaga y mi madre practicaba el piano. Parecería que estaba abocado a seguir ese hilo, pero no fue así. De todos modos, mi escritura nace de la biblioteca familiar, de las lecturas nada ordenadas ni sistematizadas de todos los libros de aventuras, románticos, de filosofía... que caían en mis manos.

¿Algún título en concreto?

No, no. En aquel momento ninguno. Leía por el placer de leer. Después ya no he vuelto a leer así, aunque sí he descubierto cosas importantes para mi trabajo de escritor en libros. Recuerdo que en *El filo de la Navaja* de W. Somerset Maugham

descubrí la estructura de la novela, por primera vez pensé en cómo estaba escrita la obra. También recuerdo la conmoción al leer *Tiempo de silencio* y *La ciudad y los perros*. En estos libros descubrí un aire renovador, un anuncio de la literatura que vendría. Hay otro libro primordial en mi vida. Es *El hechizado* de Francisco Ayala, ahí veo yo lo magnífico del uso de la lengua en narración breve por vez primera. Y *Los usurpadores* con el tema de la guerra y el exilio que considero que ha marcado a tantos escritores de mi generación.

Los relatos suelen estar ambientados en Sudamérica y, generalmente, surgen de pequeñas noticias casi perdidas en los rincones de algún periódico

Escribí en una ocasión a Francisco Ayala cuando ya era Presidente de la Academia de la Lengua y tuvo el tiempo y la deferencia de contestarme muy amablemente.

En el año 1969, ganas el Premio Jauja de la ciudad de Valladolid, en el 1977 el Premio de Novela Blasco Ibáñez con *El tifón y la conjura*, en 1992 el Premio Internacional de Cuentos Juan Rulfo de París con el cuento *Morir de balazo*, incluso tienes el primer Premio Ciudad de Irún por *En la muerte de Cruz Jaramillo*. ¿Cómo se convierte ese lector indiscriminado en escritor tan premiado?

Hay algunas cosas que se repiten en mi obra. Prefiero los cuentos a la novela, el relato breve es el medio en el que más cómodo me siento. Los relatos suelen estar ambientados en Sudamérica y, generalmente, surgen de pequeñas noticias casi perdidas en los rincones de algún periódico. En este sentido, es paradigmático el proceso de creación de

Morir de balazo, ambientado en Nicaragua, que surgió de una nota diminuta en el periódico y que consiguió el Premio Juan Rulfo, en un jurado presidido por Juan Carlos Onetti. También es el cuento del que más satisfecho me siento. Y el más internacional: se entrega en París, en Casa de cultura de México, lo organiza Radio Internacional, el presidente era un uruguayo, el nombre es de un mexicano y lo escribe un español en Australia.

¿Qué pasos sigues al escribir?

Primero tengo una idea que, como digo, normalmente viene del periódico o de cualquier detalle nimio. El siguiente paso es un esquema en el que voy encajando la historia. También elaboro el desarrollo y el final. Después viene la escritura. Escribo a mano. Y el último paso es la versión final en el ordenador.



Entonces no parece que te afecten mucho las nuevas tecnologías y toda la teoría del hipertexto.

En absoluto. Ya te digo que mi primera versión es a mano.

¿Para quién escribes? ¿A quién tienes en mente mientras trabajas?

Escribo para mí, es una necesidad de contarme el mundo y la vida o de crearlo de nuevo.

Uno de tus referentes literarios, pero, también personales, es Jorge Guillén. ¿Cómo empieza esta relación?

Efectivamente, Guillén es una de las personas más influyentes en mi vida. Y es precisamente en Málaga, cuando recibo el premio de novela Blasco Ibáñez en Valencia, cuando entro en contacto con él. En una entrevista me preguntan qué estoy leyendo en ese momento y yo contesto que estoy leyendo la obra del gran poeta Jorge Guillén. Al leer esa información en el periódico, es él el que entra en contacto conmigo para agradecerme esa referencia que le hago y me invita a su casa. A partir de esa primera visita se sucedieron otras, siempre muy amistosas y fructíferas para mí. En ocasiones, hasta me ayudó a preparar conferencias sobre sus compañeros de generación. Recuerdo con especial cariño una vez que le visité y le pedí que me ayudara a preparar una conferencia sobre Juan Ramón Jiménez. Tuvo la amabilidad de contarme anécdotas inéditas que pude presentar muy agradecido.

Veo que tu tesis en la Universidad de Monash es sobre la poesía de Guillén.

Sí. Cuando empiezo a trabajar en la Universidad de Flinders, de un modo natural al trabajar en el medio universitario, veo la necesidad de investigar y hacer una tesis. En un análisis previo sobre aquellos autores de quienes yo podría aportar más información en una investigación, observo la gran cantidad de información que he ido archivando sobre Guillén durante los años de nuestra relación y a través de mis lecturas y trabajos. Así que la tesis tiene que ser sobre él. Curiosamente, hasta que no termino mi trabajo en la Universidad no encuentro el tiempo para elaborar la tesis. Digamos que durante mis años de profesor pude reunir el material y que todo estaba listo, pero solo cuando dejé

de trabajar pude pasar a la fase de redacción.

¿A qué conclusiones llegas en tu tesis?

La tesis parte de la hipótesis de que Guillén, el poeta del canto a la vida, no puede ignorar la gran tragedia del mundo, la presencia insoslayable de la muerte y otras desventuras humanas, en esa poesía que parece no estar contaminada por ninguna desgracia. Y, efectivamente, al revisar su obra, encuentro trazos de todos los temas trágicos que impregnan la vida pero resueltos con esperanza. De ahí el título *La muerte con esperanza en la poesía de Jorge Guillén*. Por supuesto, siendo Guillén una persona absolutamente laica, es una esperanza basada no en aspectos religiosos, sino en una observación muy particular y personal de la naturaleza. Un descubrimiento muy tranquilizador.

¿Algún otro descubrimiento interesante que quieras contarnos?

Mis últimos descubrimientos ya no son literarios, pero creo que también tienen su interés. He descubierto dos países maravillosos: Costa Rica y Nueva Zelanda. Muy recomendables, muy tranquilos, muy amistosos y muy bonitos. En los dos lugares tengo amigos y relaciones y sí, son mi descubrimiento de esta etapa de la vida.

Y en este interés que mantienes en viajar. ¿Vas con frecuencia a España?

Ahora ya hace unos años que no he vuelto y no tengo pensado volver en un futuro inmediato. Toda mi familia está aquí, excepto mi hermana que vive en España. Ya son muchos años en Australia y las relaciones personales y de trabajo que se establecen aquí te anclan al lugar. Sin embargo, echo de

menos la lengua. Y es curioso, porque desde que llegué aquí apenas escribí ficción aunque seguí con ensayo y algún relato. Debe estar relacionado con este echar de menos el español.

Hablando de ensayo, he oído contar que en una de tus presentaciones en la Conferencia para Profesores de Español de South Australia, estableciste un paralelismo muy interesante entre Don Quijote y el verbo ser y Sancho Panza y el verbo estar. ¿Puedes ampliar esta información?

Sí, se me ocurrió que Sancho Panza **está** aquí, con los pies en el suelo, bien asentado en la realidad cotidiana y en lo real de la vida y que, sin embargo, Don Quijote **es** un reflejo de su mundo interior, un ser espiritual que no está en la realidad. Quizá tendría que desarrollar más esa teoría.

Desde luego. Ese planteamiento se merece una continuidad.

Quizá lo haga. Cualquier motivo es bueno para volver al Quijote.

Hablando de obras extraordinarias, ¿Qué libro te habría gustado escribir?

Pedro Páramo. Y, aún más, los relatos de *El llano en llamas*. Ese es un mundo literario excepcional.

Muchas gracias por tu tiempo y por tu amabilidad, Luis. Quizá quieras terminar recomendándonos la lectura de algún libro que hayas encontrado interesante.

Yo soy de los que no recomiendan lecturas. Más bien creo que cada uno debe buscar y encontrar su propio libro. Ese es el que le va a servir.

¡La unión hace la fuerza!

La Federación Australiana de Asociaciones de Profesores de Español

Flora Osorio y Martha Flórez

Uno de los objetivos de la Asociación de Profesores de Español de Victoria (VATS) es crear la unión y fortaleza entre todos los que compartimos la pasión por el esparcimiento y enseñanza del español en Australia. Con esta visión en mente, en muchas ocasiones y a través de largas discusiones, se ha planteado la necesidad de formar una asociación nacional. A comienzos del año 2007, durante las vacaciones escolares, en Melbourne se impartió un curso de metodología de la enseñanza del español, organizado por la Consejería de Educación de la Embajada de España junto con la Universidad de Salamanca. La Asociación de Profesores de Español de Victoria jugó un papel muy importante en dispersar esta información para asegurarse que los profesores miembros de VATS asistieran a esta iniciativa de la embajada española.

Uno de los objetivos de la Asociación de Profesores de Español de Victoria (VATS) es crear la unión y fortaleza entre todos los que compartimos la pasión por el esparcimiento y enseñanza del español en Australia

A este encuentro asistieron muchos profesores/as de español de varios estados en Australia y la vice-presidenta de VATS Martha Flórez, Catedrática Asociada de la Facultad de Español de la Universidad Nacional de Australia, en Canberra, presentó un

saludo a los asistentes de parte de VATS y cuando hizo referencia a las actividades venideras de VATS, propuso la formación de una asociación a nivel nacional de todas las asociaciones estatales de profesores de español. Esta propuesta tuvo bastante acogida, ya que se corroboró el interés común de todas las asociaciones allí presentes.

De esta forma, y a través de las sesiones estatales, que cada asociación ha organizado, se han recogido sugerencias con miras a la constitución formal de una organización nacional que tenga voz e identidad propia

La iniciativa de formar una organización nacional que nos representara en cualquier iniciativa gubernamental se materializó en la conferencia de South Australia organizada por STASA (Asociación de Profesores de Español del Sur de Australia) a la cual asistimos todos los representantes de las diferentes asociaciones de español de Australia y, aprovechando la presencia de todos, concretamos la formación de dicha organización.

Posteriormente, cada representante de las asociaciones convocó a sus miembros respectivos donde se les informó sobre dicha reunión. De esta forma, y a través de las sesiones estatales, que cada asociación ha organizado, se han

recogido sugerencias con miras a la constitución formal de una organización nacional que tenga voz e identidad propia. Ya se han discutido los posibles nombres que dicha organización tendrá: en español, *Federación Australiana de Asociaciones de Profesores de Español (FAAPE)* y, en inglés, *Australian Federation of State Associations for Teachers of Spanish (AFSATS)*.

El objetivo principal de esta organización será servir a los intereses y necesidades de los profesores de español a todos los niveles. Esta organización servirá como una institución que coordinará y facilitará la realización de los objetivos comunes de las asociaciones estatales para promover el desarrollo de la enseñanza y el aprendizaje del español a nivel nacional.

Entre los planes de acción estamos considerando los siguientes:

- la creación de una página web nacional
- compartir material en línea e impreso
- compartir metodología para la enseñanza del español

- organizar una conferencia nacional anual
- formar un grupo de presión al gobierno
- combinar tareas de estudio tanto de profesores como de estudiantes.

El objetivo principal de esta organización será servir a los intereses y necesidades de los profesores de español a todos los niveles

En un futuro no muy lejano la asociación nacional tendrá su primera reunión para elegir su directiva. La directiva tendrá los siguientes cargos: Presidente/a, vice-presidente/a, secretario/a, tesorero/a, editor/a, relacionista público/a, y webmaster.

Esperamos que esta asociación nacional obtenga el apoyo necesario de cada una de las asociaciones estatales, del gobierno y las embajadas de los países de habla hispana para poder desempeñar un buen papel en la promoción de la enseñanza del español en toda Australia.

Esperamos que esta asociación nacional obtenga el apoyo necesario de cada una de las asociaciones estatales, del gobierno y las embajadas de los países de habla hispana para poder desempeñar un buen papel en la promoción de la enseñanza del español en toda Australia.

Flora Osorio y Martha Flórez son, respectivamente, presidenta y vicepresidenta de VATS

Hispanismo en NSW: Viento en popa

La Asociación de Profesores de Español de NSW

Jesús A. Meza M.

Aunque la oleada migratoria hispana hacia Australia no ha vuelto a ser igual a la abrumadora llegada de inmigrantes que hubo a finales del siglo XIX, o en la segunda mitad del pasado siglo XX, en la actualidad, en el estado donde queda la ciudad de Sydney, se puede percibir una creciente presencia hispana.

Particularmente en la ciudad, cada vez más locales nocturnos ofrecen música latina para amenizar a sus clientes. Al mismo tiempo, se nota una proliferación en los anuncios y páginas web o blogs hechos en Australia con contenido hispano; bien sea para promocionar lecciones de salsa, tango, comidas y restaurantes, agrupaciones musicales folklóricas y para aprender nuestro idioma y sus culturas, o bien para utilizarlo como algo exótico y de carácter *chic* por los australianos interesados en el español.

En la televisión, por ejemplo, la noche del lunes 1 de octubre, el moderador de un programa de concurso transmitido en horario estelar dijo: “¡Caramba!”, haciendo un buen uso fonético y semántico de la palabra. De igual forma, aún puede verse al aire una cuña televisiva en un canal libre que muestra al conductor de un programa de radio disfrazado de rumbero con todo y sus maracas... Lo cierto es que, considerando que estamos dentro de una sociedad anglo-céntrica, se trata de conquistas, poder acceder a los espacios y proyectar nuestra cultura en esta sociedad; y si no fuera el caso el que uno de los nuestros se hubiera colado a esos niveles, estaríamos entonces hablando de influencias culturales que trascienden y que hace que, por

ejemplo, el creativo de esas cuñas, considerara incluir esos temas hispanos para promocionar sus productos.

Por ello, sin temor a exagerar, pero sustentado solo en la observación, podemos decir (de manera no rigurosa) que en estos momentos en Australia estamos frente a la mejor coyuntura para impulsar nuestra cultura.

No en vano, vimos como durante el fin de semana pasado la ciudad de Sydney, abarrotada de gente, respondió durante 4 días al *Darling Harbour Fiesta*, a pesar de que en Manly se estaba llevando a cabo otro famoso y multitudinario festival de jazz.

En estos momentos en Australia estamos frente a la mejor coyuntura para impulsar nuestra cultura

Además de lo anteriormente expuesto, existe por otro lado un contingente de personas jóvenes, profesionales, que están llegando a Australia proveniente de nuestros países y que al tener mayores habilidades para insertarse en la sociedad, pudieran contribuir al desarrollo de este fenómeno global que aunque, como siempre, tarde, salpica también a nuestra isla-continente.

Lento, pero seguro

En el marco de esa coyuntura global que repunta el asunto hispano, lo mejor de todo parece ser la aceptación que ha tenido y que, al mismo tiempo, viene impulsando poco a poco la sociedad australiana.

Cada vez más las principales universidades de Australia vienen incluyendo departamentos dentro de sus facultades de humanidades para estudiar los fenómenos culturales, socioeconómicos y político-históricos relacionados con nuestra lengua y sus culturas hispanas; es decir, estudios hispánicos, españoles y latinoamericanos.

El Instituto Cervantes de Sydney abrirá sus puertas a mediados del año que viene y eso promoverá aun más las actividades culturales generando mayor interés y mayor necesidad australiana por asimilar lo que somos.

Igualmente, desde el punto de vista político, después de asistir a la cumbre de *Languages in Crisis*, organizada por el Grupo de las 8 universidades más destacadas de Australia, en invierno de este año, pude intuir que existe al menos una tendencia a reivindicar el estudio por las lenguas. No obstante, este tema genera un debate acalorado en el que se miden grandes intereses y decisiones trascendentes para el multiculturalismo de este país, ya que a pesar de que algunas fuentes consideran que Australia es el segundo país con mayor presencia multicultural, después de Israel, la enseñanza de las lenguas no ha corrido con buena suerte so pena el mayor idioma hablado en los hogares de Australia no es el inglés.

Adicionalmente, para nadie es un secreto que el Instituto Cervantes de Sydney abrirá sus puertas a mediados del año que viene y eso promoverá aun más las actividades culturales generando mayor interés y mayor

necesidad australiana por asimilar lo que somos.

Llamada a los profesores de español

El pasado 14 de septiembre se celebró en Ryde, el II Encuentro de Profesores de Español de NSW, organizado por el Department of Education and Training, la Association of Independent Schools y la Consejería de Educación de la Embajada de España. En esta oportunidad, la Spanish Teachers' Association of NSW aprovechó su ponencia para darse a conocer formalmente y para hacer un llamado a los profesores de español que enseñan a lo largo y ancho de Nueva Gales del Sur bajo cualquier modalidad educativa, para que se inscriban en la asociación y apoyar así los proyectos dirigidos al mejoramiento y capacitación del profesorado, la creación de materiales y recursos para el aula, representación e interrelación de colegas, actividades académicas, culturales y sociales, etc.

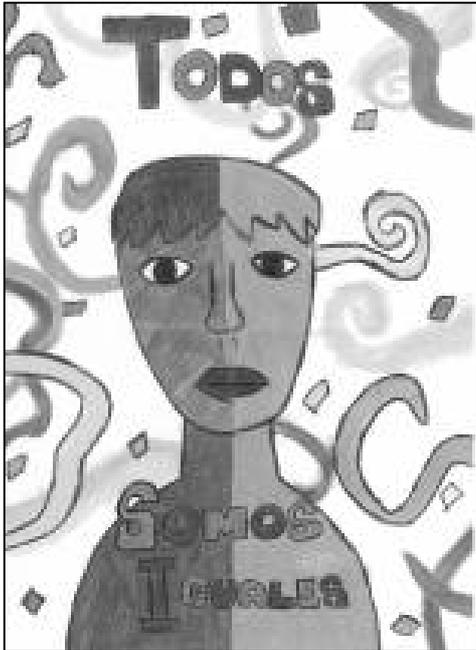
De esta manera se evidencia una parte de los indicadores que nos hacen creer ciegamente en esta labor de promoción y facilitación cultural de lo nuestro. Todo coincide con, como hemos dicho antes, una coyuntura global que viene impulsando a nuestra lengua y sus culturas para lograr que a nivel internacional haya un repunte por el interés en lo hispano. Solo por hablar de este año 2007, en marzo, la lengua española consiguió la concertación entre sus Academias para aprobar una *Nueva gramática*, a publicar durante el primer semestre del año que viene, con la idea de entablar las bases unificadas para un español-castellano más universal y aceptado por todas las Academias.

Lo cierto es que en términos generales, el barco del Hispanismo en Australia va navegando viento en popa... ¡Salud!

La Declaración Universal de los Derechos Humanos: un reto colectivo

Paz y Cooperación 2007: Mi Derecho A Decidir

Gabriel Barber Marqués



Sarah Gómez – Nivel II

En 2008 se cumplirá el 60 aniversario de la Declaración Universal de los Derechos Humanos. Con este motivo, se ha intentado sensibilizar a la comunidad escolar mundial y a la población en general acerca de los valores de los Derechos Humanos promovidos por Naciones Unidas y reconocidos por todos sus Estados Miembros.

Paz y Cooperación ha dedicado, en 2007, el Día Escolar por el Entendimiento y la Paz (7 de febrero de 2007), precisamente a este tema tan candente. Sensibilizar a los escolares y a los profesores constituye el objetivo general; concienciar a los ciudadanos del mundo acerca de sus derechos y deberes en esta materia ha sido el objetivo específico para este *Premio Escolar Paz y Cooperación 2007: Mi derecho a decidir*.



Natashia Valledor- Nivel III

Convertir las escuelas de todo el mundo en pequeños parlamentos que estudiaran y debatieran los Derechos Humanos en pos de lograr un mundo sin violencia en el que se fomente la educación y la Cultura de la Paz ha sido sin lugar a dudas el propósito del certamen. Con esta misma intención hemos trabajado en el Aula de Wollongong para analizar y comprender la importancia de dicha temática.

En las bases del concurso se establecían cinco categorías, tres de las cuales eran para los estudiantes: *Dibujo* – hasta los ocho años-, *Cartel y lema* –de nueve a catorce años- y *Fotografía* – más de quince años-. Los otros dos grupos de participación incluían profesorado y centros escolares. Los trabajos podían presentarse en cualquiera de los seis idiomas oficiales de Naciones Unidas (en nuestro caso se eligieron, lógicamente, español e inglés).

Aunque se planteó como actividad de clase para todos los niveles y

se adaptó su contenido a cada grupo, la participación final en el concurso fue voluntaria. Un total de 25 estudiantes del Aula de Wollongong de los niveles I, II y III decidieron aceptar el reto para las dos primeras modalidades del concurso y sus trabajos se remitieron posteriormente a la sede de Paz y Cooperación en Madrid por correo postal.



Andrea De Franceschi – Nivel II



Sara De Franceschi – Nivel II

CANTO A LA LIBERTAD - José Antonio Labordeta

Habrá un día
en que todos
al levantar la vista
veremos una tierra
que ponga libertad.

Hermano, aquí mi mano,
será tuya mi frente,
y tu gesto de siempre
caerá sin levantar
huracanes de miedo
ante la libertad

Haremos el camino
en un mismo trazado,
uniendo nuestros hombros
para así levantar
a aquellos que cayeron
gritando libertad.

Habrá un día
en que todos

al levantar la vista
veremos una tierra
que ponga libertad.

Sonarán las campanas
desde los campanarios,
y los campos desiertos
volverán a granar
unas espigas altas
dispuestas para el pan.

Para un pan que en los
siglos
nunca fue repartido
entre todos aquellos
que hicieron lo posible
por empujar la historia
hacia la libertad.

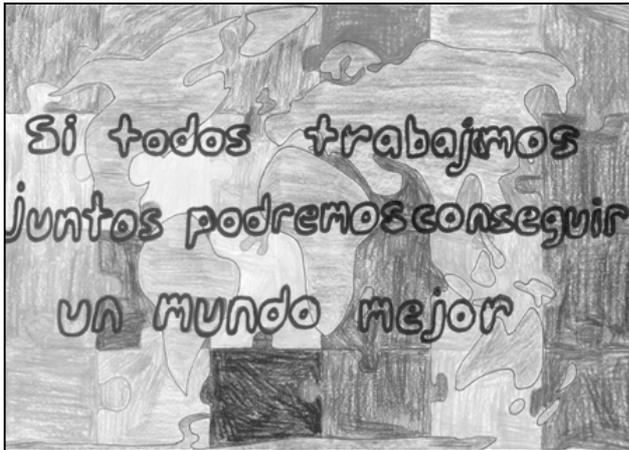
Habrá un día
en que todos
al levantar la vista

veremos una tierra
que ponga libertad.

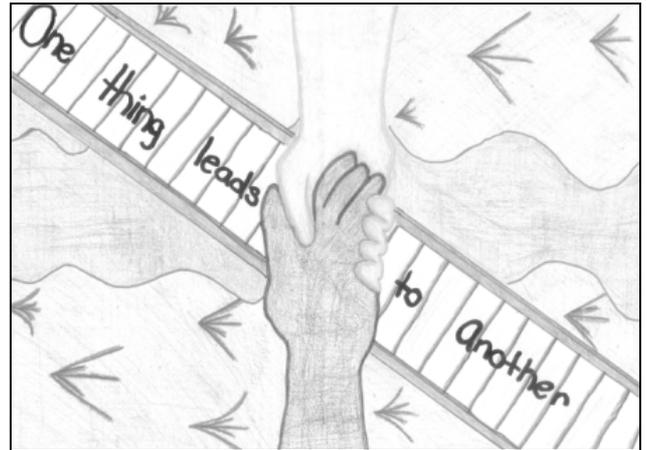
También será posible
que esa hermosa mañana
ni tú, ni yo, ni el otro
la lleguemos a ver;
pero habrá que forzarla
para que pueda ser.

Que sea como un viento
que arranque los matojos
surgiendo la verdad,
y limpie los caminos
de siglos de destrozos
contra la libertad.

Habrá un día
en que todos
al levantar la vista
veremos una tierra
que ponga libertad



Chelsea Murray - Nivel III



Amelia Carrasco - Nivel II

Entre los primeros estarían los “Derechos democráticos, civiles y políticos” – de opinión, reunión, asociación...- para todos, sin limitaciones de origen étnico o de género, que constituyen una condición *sine qua non* para la participación ciudadana en la toma de decisiones que afectan al presente y futuro de la sociedad (Folch, 1998). Se conocen hoy como “Derechos humanos de primera generación” por ser los primeros que fueron reivindicados y conseguidos en un número importante de países.

Sensibilizar a los escolares y a los profesores constituye el objetivo general;
concienciar a los ciudadanos del mundo acerca de sus derechos y deberes en esta materia ha sido el objetivo específico para este Premio Escolar Paz y Cooperación 2007: Mi derecho a decidir

Los llamados “Derechos humanos de segunda generación” (Vercher, 1998) incluyen los derechos de tipo económico, social y político: derecho a un trabajo satisfactorio, a una alimentación y vivienda adecuadas en un entorno digno,

el derecho a la salud, a una educación, a la cultura, etc.

Además, el logro de estos fundamentos básicos de la especie humana en nuestro planeta exige la libre participación de la ciudadanía en la toma de decisiones y la satisfacción de sus necesidades básicas. Pero esta preservación sostenible es un derecho en sí mismo, y forma parte de los llamados “Derechos humanos de tercera generación” o derechos de solidaridad: el derecho a un ambiente sano, a la paz y al desarrollo para todos los pueblos y para las generaciones futuras, integrándose en éste último la dimensión cultural que supone el derecho al patrimonio común de la humanidad.

Es indudable que los derechos humanos ocupan un lugar central en el conjunto de la misión de las Naciones Unidas. Junto con el desarrollo y la seguridad, la protección de los derechos humanos se reafirma como uno de sus tres principales objetivos para edificar un mundo más seguro y próspero. Pero, aunque su programa en materia de derechos humanos ha logrado sin duda progresos históricos en los seis últimos decenios, es también indudable que el sistema adolece de importantes deficiencias, tales como la falta de recursos y de capacidad operacional. Es verdad que en su nuevo plan de acción el Alto Comisionado de las Naciones

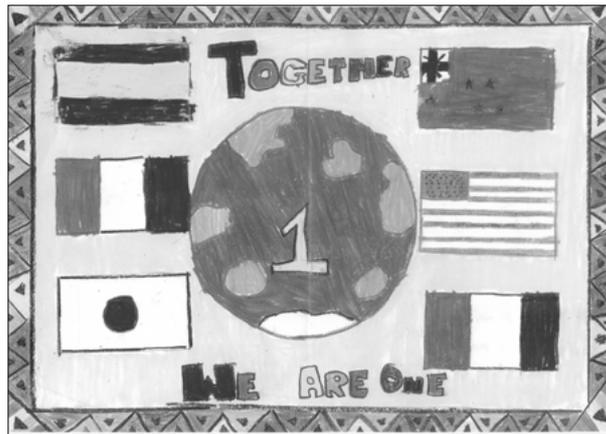
Unidas para los Derechos humanos aboga por fortalecer su perfil y su capacidad de acción, adoptando nuevos planteamientos, mejorando sus labores de planificación y gestión y aumentando sus recursos.

Si bien los principios básicos de derechos humanos disfrutaban de un acuerdo universal, la distancia que media entre la retórica y la realidad es más que considerable. La sucesión cotidiana de sufrimiento humano y crueldad, en que se niegan y se atropellan los derechos humanos de múltiples y variadas maneras,

se ha hecho demasiado familiar. Salvar esta distancia no solo compete a las Naciones Unidas, a sus Estados Miembros y demás asociados, sino que es un trabajo de todos y cada uno de los seres humanos que habitamos y compartimos este planeta. Nuestro trabajo solo puede llevarse a cabo a partir del esfuerzo concertado de todos los actores de la escena social. El impulso de la promoción y protección de todos los derechos humanos está directamente vinculado con el concierto del ente colectivo a través de la educación.



María Barber-Nivel I



Laura López – Nivel II

Gabriel Barber Marqués es director de la Agrupación de Aulas de Lengua y Cultura Españolas en Australia

Teaching Spanish through ICT at Nicolson Avenue Primary School

Fiona Kent

2007 has brought me the challenge of introducing Spanish as a LOTE at Nicolson Avenue Primary School through ICT. An interesting challenge that I spent the summer holidays meandering through ideas and planning hoping for a positive start to the year. After introducing Spanish to some Eyre Peninsula schools where the culture is very Anglo Saxon, and where a second language is not so readily taken on board by the wider community, I had some feelings of trepidation.

I have 14 classes of students for 50 mins per week in years 3 to 7. My challenge is to successfully teach Spanish through ICT to students who have a vast range of computing skills and simultaneously improve student's ICT skills. I have adopted the mindset that the computer is both their work book and

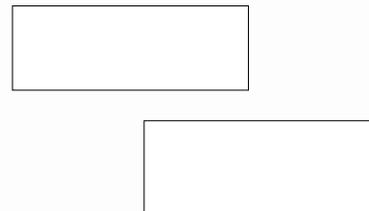
their library and therefore I need not change a great deal in my ideas for tasks but rather the resources used for completing the tasks.

In the first 2 terms of this year I have found that I can reinforce a concept more efficiently using the computer than I can a normal workbook. For example in my unit of work on “formas, colores y números” I put together various PowerPoints with simple text for students to add the appropriate pictures, animate and add their voices. These range in difficulty from repetitive “Un cuadrado azul” to “Diez corazones rojos.” Each PowerPoint has up to 11 pages and varies the shape and colour combinations. It was pleasing to hear students helping each other with the correct answers (translations) of the phrases.

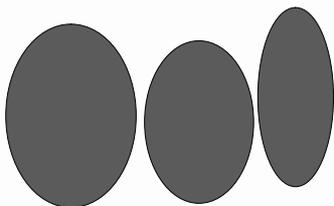
Un corazón rojo.



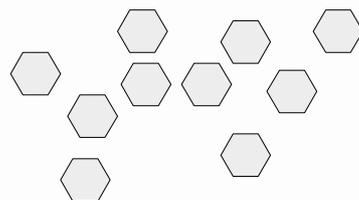
Dos rectángulos blancos.



Tres óvalos verdes.



Diez hexágonos amarillos.





This also has worked for the reinforcement of questions and answers in singular and plural “¿Qué es esto? Es ...” about the sea.

After 10 plus years teaching Spanish in the normal classroom setting I find managing the oral/ aural component easier in the computing room as I can listen to student recordings in my own quiet time rather than in the noisy long drawn out line up of students in the room waiting impatiently to share their skills face to face. As recording their voice and playing back in my own time is quite impersonal I have set a routine for every lesson where each student is to respond to the roll call of “¿Cómo estás Gabriel?” or “¿Qué tal Gabriel?” with one of an ever growing list of responses. I believe that at this stage of their learning this compensates for the impersonal assessment of recorded voice. I can give immediate feedback to mispronunciations and equally praise attempts by students to be creative with the language they have acquired thus far. To go hand in hand with this I also use the data show to display the text (each class has to learn to say and record) for all to practise together as a whole class. I find this boosts

confidence and gives me the opportunity to reinforce sounds to the class as a whole.

Learning about different Spanish speaking countries has taken on a whole new level of excitement for me (and the students) in the computing room as students can view places through live web cams, can view videos online, can see lots of colourful images, can compare time zones, can hear various accents, can see climatic differences, etc. It is all so instantaneous; everything is at my fingertips except, of course, the smells and tastes.

I am really enjoying this challenge. I am overwhelmed with the positive response I have had from the 390 students. All but half a dozen have taken to learning Spanish with a very positive attitude. I have also had a positive response from the parent and grandparent communities as there are numerous Hispanics living in Whyalla. Some have expressed how much they appreciate their younger family members learning Spanish at school to give learning the language more meaning and relevance.

Fiona Kent es profesora de español en la Nicolson Avenue Primary School, en Whyalla, S.A.

La experiencia de la Bond University

Marie-Claire Patron

Nací en la Isla de Mauricio (Mauritius) y vine con mi familia a Melbourne cuando tenía 8 años. Mi idioma materno es francés. Estudié idiomas en Monash University donde me enamoré de la lengua española. Además de italiano, el español completaba mis estudios de idiomas latinos. He pasado un año en Francia y 8 años en Marbella, en la Costa del Sol. Allí nacieron mis dos hijas, Dominique y Danièle. Inicié los programas de estudios en Bond University en francés y español hace 16 años, en 1991, cuando regresamos mi familia y yo a Australia para vivir.

Bond University abrió sus puertas en 1989. Es una universidad privada con un sistema de estudios acelerado. Yo enseño 2 semestres y me dedico a mis investigaciones durante el semestre de enero cada año. Durante 16 años, me he dedicado a la promoción de las lenguas y culturas españolas y francesas, no solo en el recinto universitario, sino dentro del seno de las comunidades de la Gold Coast. Establecí enlaces con los hispanohablantes y franco hablantes de nuestra ciudad y Brisbane para proveerles a mis estudiantes una oportunidad de inmersión. A través de estos grupos de expatriados, pretendía abrirles avenidas de interés que les entusiasmaran a apreciar con más profundidad las culturas romances. En esa época había unas 3000 personas de origen español o latinoamericano en estas dos ciudades. Organizamos juntos fiestas, bailes y otros entretenimientos en los cuales un año nos honró con su presencia el Embajador de España, que vino con su mujer para conocer a la gente de la Gold Coast. En Bond University yo fundé un club para mis estudiantes, conocido hoy como la *Bond University Latin Society*. Aparte de las actividades que tienen lugar cada

semestre, organizamos ocho *Latin Masquerade Balls*, cada vez con un tema distinto que reflejaba las culturas romances. Estos acontecimientos nos ayudaron a construir un departamento dinámico y vibrante de lengua y cultura en nuestra universidad.



Ofrecemos cuatro cursos de lenguaje español, desde principiante hasta intermedio. Los estudiantes pueden elegir un *Spanish Major* que se compone de cuatro cursos de lenguaje y un curso de cultura a niveles de grado y posgrado y Temas Especiales en español. Después del nivel 4, les envío a los que se especializan en español a la Universidad de Alcalá de Henares, en Madrid, o la Universidad Panamericana, en México, para que puedan completar sus estudios en pura inmersión y disfrutar más de dichas culturas. Algunos estudiantes pueden también hacer una pasantía en empresas si tienen el nivel adecuado. La literatura se cubre en parte a través de los cursos de lenguaje y cultura en Bond y se desarrolla más en los países extranjeros. Lo que he intentado conseguir con mis programas en Bond es darles a mis alumnos una apreciación, un sabor y una comprensión de las lenguas romances. He tratado de animarles para que gozaran de todo lo que pudieran ofrecer estas culturas y para que aprovecharan de sus viajes al extranjero. Somos actualmente dos profesoras a tiempo completo en español en Bond, mi colega Alicia Vallero y yo, y la tercera, a tiempo parcial. Esperamos que se convierta pronto en tres profesoras a tiempo completo.

La doctora Marie Claire-Patron es coordinadora y profesora de español y francés en la Bond University, Gold Coast, Queensland mpatron@bond.edu.au

La radio como un medio de aprendizaje en VELS

Flora Osorio

Los Estándares Esenciales de Aprendizaje en Victoria (VELS)¹ es un proyecto que renovó el currículum desde el Año Preparatorio hasta el Año 10. Este proyecto tiene en cuenta lo que los estudiantes necesitan para enfrentar el siglo XXI, es decir, un currículum que fuera relevante a su vida corriente, a los cambios enormes de la sociedad, a los efectos de la tecnología cambiante, a los efectos de la globalización, etc. VELS tiene como objetivo explorar lo que es esencial en el desarrollo y el aprendizaje de los jóvenes para poder participar de una manera activa en la sociedad. Es así como se desarrollaron áreas de estudio que estuvieran entrelazadas con las asignaturas tradicionales como inglés, matemáticas, ciencias, humanidades, idiomas, salud y educación física y las artes. Las nuevas áreas de aprendizaje incluyen el desarrollo de habilidades físicas personales y sociales y la de aplicar los conocimientos en situaciones laborales y al futuro. Es decir, como parte de este proyecto también se definieron estándares en áreas como el establecimiento de relaciones sociales y el desarrollo de capacidades para pensar y comunicarse.

VELS tiene como objetivo explorar lo que es esencial en el desarrollo y el aprendizaje de los jóvenes para poder participar de una manera activa en la sociedad

Entonces basado en el nuevo currículum, miremos un ejemplo de una actividad que se puede desarrollar en la clase de español dándoles oportunidad a los estudiantes de lograr estándares

exigidos en cuanto al desarrollo social, a la comunicación en el español, al uso de la tecnología actual y al proceso de pensar. El ejemplo consiste en un programa de radio pregrabado de jóvenes llamado *Radionautas*, de la estación de radio comunitaria 3ZZZ de Melbourne. El programa fue lanzado al aire el domingo 29 de julio a las 2 de la tarde del presente año. Este programa fue diseñado y preparado por los estudiantes a distancia de los años 10 y 11 de la Escuela de Idiomas de Victoria (VSL).

Lo primero que se hizo fue escuchar en la clase uno de los programas de *Radionautas* y pedirle a los estudiantes que hicieran una serie de actividades para analizar el programa como distinguir los roles de cada participante, documentar el contenido, hacer críticas sobre las diferentes partes del programa, la música, etc. Después de escuchar el programa y siguiendo una discusión, la profesora presenta, por escrito, una lista explicada de los diferentes roles que se necesitan para producir un programa.

Esta actividad les ofreció a los estudiantes una experiencia real y les dio la oportunidad de adquirir una serie de habilidades como las siguientes:

- **Establecimiento de relaciones sociales:** Los estudiantes desarrollan estas habilidades a través de:
 - a) compartir y discutir ideas con otros estudiantes
 - b) escribir el material en grupo
 - c) entrevistar a otros estudiantes sobre diferentes experiencias
 - d) decidir en grupo sobre qué se va hablar en el programa
 - e) consultar al editor
 - f) definir los roles que cada uno quiere hacer para la producción del programa

¹ VELS: Victorian Essential Learning Standards

- **La comunicación en el idioma.** Los estudiantes tienen la oportunidad de practicar el español hablado y escrito de una manera real a través de:
 - a) participar en discusiones reales con los compañeros de clase, con la profesora y con los trabajadores de la radio.
 - b) discutir en grupos el contenido del programa
 - c) conversar en grupos sobre el lenguaje que se debe usar teniendo en cuenta la audiencia del programa.
 - d) discutir el guión de lo que se va a decir en el programa
 - e) ensayar el guión
 - f) entrevistar a los compañeros/as

- **ICT Información y Comunicación usando la Tecnología.** Los estudiantes tienen la oportunidad de usar la tecnología a través de:
 - a) buscar el material para producir el programa, navegando por la red de información
 - b) crear los textos originales
 - c) escribir los guiones
 - d) conseguir material que sea apropiado y respete las diferentes culturas
 - e) aprender a manejar los controles del tablero de operación

- **Proceso de pensar.** Los estudiantes tienen la oportunidad de practicar y desarrollar el proceso de pensar a través de:
 - a) tomar decisiones sobre el material
 - b) hacer una evaluación después de la producción del programa sobre sí mismos y sobre los demás estudiantes de una manera constructiva
 - c) hacer una evaluación después de escuchar el programa desde el punto de vista de las voces, el contenido, la música y respuesta del público.

Esta fue una excelente oportunidad para poner en práctica lo que habían aprendido del idioma y al mismo tiempo desarrollar muchas otras habilidades. Estas habilidades se reflejaron en el producto final o sea en el programa, y en los comentarios de los mismos estudiantes sobre lo que les había aportado esta experiencia.

Esta actividad les ofreció a los estudiantes una experiencia real y les dio la oportunidad de adquirir una serie de habilidades

Algunos de los comentarios de los estudiantes fueron los siguientes:

- “Nunca pensé que yo podía hablar en público en español, pero lo pude probar y me gustaría considerar este medio de comunicación como una carrera en el futuro”.
- “Fue excelente trabajar con tanta gente diferente y tratar de entenderlos a todos”.
- “Trabajar en grupo es una excelente experiencia, sobre todo cuando se está haciendo algo concreto”.
- “Lo que más me gustó de esta experiencia fue que pude influenciar las decisiones del grupo con mis ideas”.
- “Descubrí que tengo una buena voz, según mis compañeros de grupo, para este medio y me gustaría volver a hacerlo”.
- “Aprendí a operar los controles en muy corto tiempo y creo que lo hice bien”.
- “Aprendí a seleccionar material relevante al tema y con buen contenido”.
- “Recomiendo este tipo de experiencias, pues se aprende mucho a todo nivel”.

Experiencia educativa: profesores australianos en España y México

Las becas que anualmente ofrece el Ministerio de Educación y Ciencia de España junto con las *Endeavour Language Teachers Fellowships* del gobierno federal australiano están permitiendo que los profesores australianos de español puedan visitar países de habla hispana para recibir cursos de formación, a la vez que se sumergen en la cultura y tradiciones de los países visitados.

Cursos de verano de formación del profesorado extranjero de E/LE.

Universidad Internacional Menéndez Pelayo de Santander

Por Adriana Vidal, profesora de español en el Spanish Club de Sydney

El objetivo de este curso de tres semanas de duración al que tuve la oportunidad de asistir, becada por el Ministerio de Educación español, a través de su Consejería de Educación en Australia, era el perfeccionamiento de la competencia lingüística y cultural del docente de lengua española que no vive habitualmente en el mundo hispanohablante. La temática dio especial atención a los aspectos fundamentales de la enseñanza del español como lengua extranjera, a la actualización de los recursos didácticos más recientes, a los aspectos socioculturales de mayor actividad de España y la América hispanohablante.

La carga lectiva se distribuyó del siguiente modo:

1. Módulo de lengua incluyendo principalmente las novedades normativas de las últimas obras de la RAE (Real Academia Española) así como cuestiones de gramática avanzada.
2. Módulo de Sociedad incluyendo asuntos de actualidad en la sociedad hispanohablante como el Estado de las Autonomías, los nacionalismos en la España actual, la vivienda, cuestiones de demografía e inmigración, así como también Latinoamérica: presente y futuro, entre otros.
3. Módulo de didáctica con actualización de conocimientos

teóricos y prácticos en didáctica de Español como Lengua Extranjera (ELE) así como la integración de las habilidades y estrategias docentes necesarias.

4. Módulo de Cultura. Éste proporcionó la oportunidad de profundizar en la realidad cultural española y en su proceso de traslación al aula de ELE incluyendo horas dedicadas a la literatura en ELE o el cine español
5. Experiencia extra-curricular: Galería Hispánica – Pintura- Obra gráfica y escultura, en el Gran Casino del Sardinero, Santander. Estuvimos también invitados al XXI Premio Internacional Menéndez Pelayo, este año, en honor al ex-presidente y escritor colombiano el Sr. Belisario Bentancur. Además, participamos en exhibiciones como Pintura Asturiana del siglo XIX, colección del Museo de Bellas Artes.
6. En Plaza Porticada en el centro de la ciudad de Santander eventos culturales como teatro, mimos, orquestas se daban pie cada atardecer.
7. Al igual, el Palacete del embarcadero contaba con exhibiciones de pinturas y entre ellas artistas y pintores tan destacados como Pablo Picasso y otros.
8. Ocio y cultura. Exposición ‘Manuel Botin’ en la sala de exhibiciones del Banco Santander,

incluyendo, entre otras obras, pinturas del Greco como La Anunciación.

9. Tuvieron lugar como parte de nuestra beca viajes académicos a lugares tanto históricos como bellísimos por su paisaje y arquitectura antigua pre-románica, románica o castrense. Lugares que visitamos entre otros fueron: Potes, Liébana y San Vicente de la Barquera, Puente Viesgo, Castañeda y Liérganes y, como culminación, Bilbao y su magnífica obra arquitectónica, el Museo Guggenheim.

Asimismo, cabe destacar que en el Palacio de La Magdalena, magnífica obra arquitectónica de principios del siglo XX, se realizaron cada semana, veladas poéticas. Como profesores de español y a su vez estudiantes de la Universidad Internacional Menéndez Pelayo, tuvimos el honor de participar y conocer a varios poetas españoles. A su vez, cada semana tuvieron lugar tertulias con escritores, organizadas por parte de la Universidad Internacional Menéndez Pelayo en la Sala de Teatro de la Magdalena.



Por último cabe destacar las siguientes actividades culturales que también formaron parte de nuestro programa educativo:

La clase en el entorno inmediato: gastronomía y arte prehistórico:

Una de las iniciativas propuestas por la dirección de los cursos incluía sacar el aula fuera, al entorno inmediato en el

que la UIMP se encuentra: Santander, Cantabria.

Atendiendo a dicha iniciativa, surgieron, por parte de la coordinación académica de este curso, dos proyectos para aprender lúdicamente, sin perder por ello un ápice del rigor académico y del alto nivel de exigencia de cursos como éste. Estas ideas cuajaron en dos salidas:

1. *Clases de cocina* en la Escuela de Hostelería “Las Carolinas”, de Santander. Dicha escuela pertenece a la Asociación de Empresarios de Hostelería de Santander y Cantabria, y goza ya de un indudable prestigio a pesar de su reciente creación. Dista apenas 15 minutos en autobús desde el campus de Las Llamas, lo que facilitó el acceso para los alumnos.

Para que las clases se desarrollaran con el número idóneo de participantes, éstas tuvieron lugar en grupos de 15-17 personas durante los últimos cinco días del curso y con una duración para cada grupo de tres horas por la tarde.

Tuvieron, así, la oportunidad de acercarse a la cultura española a través, principalmente, de la gastronomía cántabra y hacerlo *con las manos en la masa*, es decir, cocinando ellos mismos algunos de los platos representativos de nuestro patrimonio culinario.

Hay que señalar que el contacto personal con el cocinero responsable de las clases, sus grandes conocimientos culinarios y su enorme capacidad de comunicación, han provocado que sea el ponente que más porcentaje ha recibido en la calificación “Excelente” (un 92,45%). Sin duda, estamos ante una experiencia pionera en el campo de la Enseñanza de Español como Segunda Lengua, experiencia que debería fomentarse y aquilatarse en futuras ediciones del curso. También debería abrir nuevas perspectivas a los

programadores de cursos de ELE que buscan iniciativas nuevas, pero que garanticen un amplio respaldo entre el alumnado de dichos cursos.

2. Visita a las cuevas Covalanas:

El otro proyecto que formaba parte del planteamiento pedagógico antes esbozado, bajo el cual se contempla la necesidad de una *clase sin paredes*, lo integraba el “Acercamiento al Arte Paleolítico en su entorno natural: las cuevas Covalanas”.

Aquí también la aceptación por parte de los alumnos no ha podido ser mejor. Muchos glosan esta salida como lo mejor del curso. Desde luego, yo que, como coordinadora, fui testigo de esta salida con uno de los grupos, puedo dejar constancia de:

- El entusiasmo con el que los alumnos recibieron allí, al pie de la propia cueva, las explicaciones del profesor Joaquín Eguizábal.

- El grado de implicación, por parte de ambos, profesor y alumnos.
- El debate al que las citadas explicaciones dieron lugar.

También aquí el contacto personal y el conocimiento previo, por parte de la coordinación académica, del ponente fueron decisivos, pues se tenía amplia constancia de la capacidad de comunicación y de transmisión de conocimientos de dicho profesor y guía en el interior de las cuevas.

La valoración en cifras del Profesor Joaquín Eguizábal así lo avala. Un 78,33% de los profesores participantes opinaron que su labor fue excelente, y un 13,33 % señalaron que fue buena.

Sin duda, sería una de las opciones que no podrían desecharse en sucesivas programaciones de este curso para profesores europeos y que debería plantearse, si no se ha hecho ya, para otras planificaciones académicas de cursos de este tipo.

Descubriendo México a través de las becas *Endeavour*

Por *María Elena Sánchez* y *Sonia Copelo*, profesoras de español en NSW

El gobierno australiano, a través del programa “Endeavour Language Teachers Fellowships” (ELFT) ofrece becas para profesores de diferentes idiomas, entre los que se encuentra, desde hace tres años, el español. El primer año, 6 profesores fueron a Chile a estudiar y aprender su cultura. Durante los años 2006 y 2007, el destino fue la ciudad de Guadalajara en México. Del programa de 2007 participaron un grupo de 10 profesores, la mayoría de ellos de NSW, aunque también participaron 3 profesores de Victoria, Australia Meridional y Queensland.



Pero volvamos a México. Enero de 2007. Durante el viaje visitamos en la capital el museo de Antropología, y el Palacio Nacional, donde pudimos apreciar los maravillosos murales de Diego Rivera,

la Basílica de Guadalupe, la casa de Frida Khalo, hoy convertida en museo, y, finalmente, las pirámides de Teotihuacán”.

Desde la ciudad de México viajamos en minibús al hermoso poblado de San Miguel de Allende, y Morelia, una ciudad colonial, con mucha influencia española. Seguimos nuestro viaje a Guanajuato, cuna de Diego Rivera, en cuya casa-museo pudimos apreciar una exposición de pinturas suyas y de otros pintores mexicanos. En el trayecto también conocimos lugares típicos como Patzcuaro, donde visitamos la isla de Janitzio, lugar donde la celebración del día de los muertos tiene mucha trascendencia.

Finalmente, después de siete días, llegamos a Guadalajara donde, durante dos semanas, asistimos a clases y participamos en diversas actividades culturales. En Guadalajara conocimos el hospicio Cabañas, donde pudimos admirar los murales de José Clemente

Orozco, contemporáneo de Diego Rivera. Aún tuvimos oportunidad de visitar otros lugares típicos como son Tlaquepaque, Tonalá y Tequila. En este último, visitamos las plantaciones de ágave, planta de la cual se extrae el tequila.

Indudablemente, el arte y la cultura mexicana nos dejaron fascinados a todos. Pero no hay que olvidar la profesionalidad de los docentes y la calidez del pueblo mejicano que nos acogió desde el momento en que llegamos al país.

Es importante que la comunidad de profesores de habla hispana pueda participar en este tipo de programas para que puedan seguir ofreciendo esta beca, que incluye pasajes, estadía y la mayoría de las comidas, además de ser un instrumento valiosísimo de enriquecimiento cultural y profesional.

Para obtener información se puede ir a la siguiente página en internet: www.endeavour.dest.gov.au



Los participantes en el curso, en la Universidad de Guadalajara (México)

Los documentales en el aula ELE: un recurso para las Alces.

Juan Palomares Cuadros

1.-Introducción.

Existen diferentes razones para usar los medios audiovisuales en el aula de lenguas extranjeras. Todo el mundo quiere tener acceso a los medios de comunicación de la lengua objeto: poder ver las noticias, obtener información de los anuncios, ver una película.

El vídeo ofrece un vasto repertorio de acentos, vocabulario, gramática y sintaxis y todo tipo de discurso como muestra de nuestra lengua.

Como muestra de la lengua oral, el vídeo aporta todo tipo de voces en todo tipo de situaciones, con un contexto de fondo completo, lo que facilita en particular la comprensión de elementos pragmáticos.

Otra razón no menos importante es la estimulación de debates en clase, tareas de expresión escrita o como *input* para proyectos sobre otros temas: por ejemplo, actividades sobre “una película y un libro” pueden servir en clases de literatura y escenas con situaciones profesionales pueden emplearse en cursos de fines específicos.

No solo de productos culturales globales como películas, sino que también podemos ver cómo las personas viven y se comportan en una cultura determinada.

Se presenta una propuesta de utilización de los documentales en los niveles tres y cuatro del currículo de nuestras Alces, así como un ejemplo de

actividad¹ experimentada en las aulas de Sydney que, desde la observación del autor, fue muy satisfactoria y enriquecedora.

2.- Seleccionar el material

Los elementos típicos de toda videoteca son: películas, series documentales sobre temas que interesen a los alumnos y las noticias del día. A partir de ahí, se puede añadir “de todo”: anuncios, *trailers*... cualquier cosa que sea interesante, visualmente atractiva y lingüísticamente asequible o rentable por su frecuencia de uso.

En clases multiculturales, se deberían evitar tabúes culturales o temas “delicados” (por ejemplo, el cine de Almodóvar puede ser demasiado provocativo para alumnos de origen musulmán).

3.- Tipos de vídeo y usos

Estos son algunos tipos de vídeos:

- Ficción (películas, series, comedias de situación, etc)
- Documentales
- Noticias y pronóstico del tiempo
- Debates
- Entrevistas
- Anuncios
- Programas de cocina
- Programas infantiles
- *Sketches* de humor
- Concursos
- *Clips* musicales
- Programas de deportes

¹ El ejemplo de la actividad se puede descargar en <http://www.mec.es/exterior.au>

Y éstas son algunas ideas sobre cómo usarlos en clase:

- Como grabaciones completos o como extractos
- Por su interés intrínseco (como muestra visual para el disfrute de los alumnos)
- Para ofrecer modelos de la lengua oral
- Para actividades de comprensión auditiva
- Como estímulo para otras actividades
- Como encuentro con la cultura objeto.

4.- Pautas generales para usar vídeos en clase

Aspectos técnicos Comprobar siempre con antelación que el equipo funciona, buscar en la cinta el fragmento que se quiere emplear (poner a cero el contador si corresponde), comprobar que todo el mundo puede ver y oír bien.

Pausas Es recomendable no interrumpir el visionado con frecuencia y procurar, dentro de lo posible, que las actividades se hagan antes o después del visionado para no perturbar el placer de ver el vídeo.

Otras actividades Las actividades de escribir durante el visionado se deberían evitar todo lo posible, pues es difícil incluso para nativos.

Explicaciones No explicar nada de antemano puede hacer que la actividad sea frustrante para el alumno, mientras que explicar demasiado puede estropear el factor sorpresa y el goce de ver el vídeo; es necesario encontrar un equilibrio en este sentido.

Sólo el sonido o sólo la imagen Para poner el foco en el sonido se puede ocultar la imagen de varias maneras: a través de los controles del reproductor de vídeo, cubriendo la pantalla con

alguna prenda de abrigo, adosando a la misma un papel A3 o un periódico o como opción más lúdica, pidiendo a los alumnos que giren sus sillas hacia el fondo del aula. También se puede poner el foco sólo en la imagen poniendo el reproductor de vídeo en modo “mudo”, es decir, sin sonido.

Elección Los alumnos deben tener cierta libertad para decidir sobre las actividades de vídeo: cuántas veces debe repetirse el visionado, qué escenas favoritas se deben presentar en clase, qué vocabulario quieren anotar... La autonomía aporta motivación y ayuda al aprendizaje, pues se pone en foco en las necesidades reales del grupo.

Reciclar Las actividades que ponen el foco en la lengua y ayudan a reforzar estrategias de aprendizaje se deben repetir con frecuencia.

Dar ejemplo Los alumnos hacen mejor la actividad si antes ven una demostración de lo que deben hacer.

Tiempos de la narración En actividades donde el alumno debe presentar una historia, se puede distinguir entre contar la historia *desde fuera* (ej. “Al principio aparece una enfermera en un hospital que está hablando por teléfono...”) o *desde dentro* (“Yo era una enfermera y trabajaba en la sección de trasplantes del hospital...”)

5.- Tipología de actividades con vídeo.

Estas son algunas propuestas para la comprensión de material de vídeo:

Explicar el contexto y el contenido

- Dar mucha información de fondo antes del visionado (explicar la situación, describir los personajes, usar textos paralelos como periódicos, etc.)

- Dar todos los nombres propios y referencias culturales antes y practicar la pronunciación y, tras la actividad principal, repasar los nombres y preguntar más información sobre ellos.
- Describir el contenido del vídeo antes del visionado (así los alumnos lo oyen dos veces)
- Visionar las partes difíciles una por una, explicarlas y ponerlas otra vez.
- Complementar las explicaciones preliminares con una actividad de role-play antes del visionado

Avanzar información

- Dar el tema o la escena inicial y que los alumnos especulen sobre lo que van a ver y oír.
- Visionar las imágenes sin sonido y adivinar el contenido de las secuencias y lo que dicen los personajes; luego visionar con sonido
- Poner una secuencia independiente (un fragmento de entrevista, una anécdota, una cita de una fuente dentro de una noticia) y especular sobre su función en el vídeo completo.
- Poner el sonido sin imágenes y que los alumnos especulen sobre lo que van a ver.

Dar vocabulario

- Dar algunas palabras y expresiones clave de antemano, enseñar su significado o que los alumnos lo adivinen y pedirles que hagan relaciones.
- Escribir palabras clave con una pronunciación irregular pero sin elicitarla y pedir a los alumnos que

presten atención a cómo se pronuncia en el vídeo.

- Recoger las expresiones y combinaciones sintagmáticas más importantes, comentarlas y ejercitarlas dando la primera mitad y pidiendo a los alumnos que den la segunda.
- Dar vocabulario que dé el esqueleto de una historia o comentario, discutir significados nuevos y reconstruir la historia a partir de ese vocabulario.
- Durante el visionado, escribir una serie de palabras esenciales y después del visionado hacer que los alumnos las copien y digan cuáles conocen y su significado, luego visionar otra vez y comentar las otras.
- Con acentos difíciles, anotar algunas palabras duras antes y llamar la atención sobre ellas y cómo se pronuncian.

Buscar vocabulario

- Después del visionado, repetir para encontrar las palabras que dan claves sobre la historia, construir un mapa de vocabulario, añadir las que no digan los alumnos y luego visionar otra vez para localizarlas.
- Después de un visionado, elegir algunas colocaciones, escribirlas con una parte en blanco y pedir a los alumnos que escuchen la otra parte.
- Dar definiciones de unas palabras clave (pero no las palabras en sí) y que los alumnos visionen para localizar las palabras representadas por las definiciones.

Comprobación de la comprensión

- Hacer preguntas de comprensión muy simples tras el primer

visionado, más difíciles tras el segundo visionado, y así sucesivamente

- Que los alumnos preparen ellos mismos preguntas de comprensión, corregir errores mientras lo hacen, después que se hagan preguntas mutuamente entre grupos, visionar otra vez y comprobar respuestas.

6.-Documentales

Un *documental* es un programa estructurado que presenta hechos y opiniones sobre un tema determinado. Un *programa educativo* es similar, pero, generalmente, más serio y suele ir acompañado de un libro que amplía la información. Un *docudrama* es una dramatización de hechos reales.

Los documentales no son efímeros como las noticias, se pueden archivar y son fáciles de encontrar, algunos son espectaculares, algunos han sido categorizados como películas (*Buena Vista Social Club*) o han ganado premios (*Balseros*). Aunque suele seguir un guión, también encontramos expresiones espontáneas y muchas frases cortas útiles. No son difíciles de comprender: son más cortos que una película; tienen un estilo sobrio, un acento estándar, un ritmo más lento que en las noticias, la información es menos densa. Sólo hay tres o cuatro ideas principales. Son ideales para alumnos de nivel intermedio alto.

¿Para qué sirven?

Son útiles para la clase de E/LE los documentales sobre viajes para escuelas de turismo, vídeos de formación para funcionarios y personas de negocios, programas educativos para estudiantes de diferentes ámbitos. Algunos permiten la comparación con su propio país o invitan a hacer coloquios. Algunos sirven como modelos (un documental sobre un

estudio de los hábitos alimenticios de los españoles puede motivar a los alumnos a realizar una investigación similar sobre otro tema de su interés). Otros sirven como modelos de redacción de ensayo para analizar la estructura de ideas principales y secundarias. Otros son simplemente interesantes o informativos.

¿Por qué no usamos más a menudo estos programas?

- Llevan mucho tiempo (30-60 minutos como promedio)
- Por lo general tratan un tema en demasiada profundidad
- A veces son un poco pesados: tienen poca narrativa, emoción o *glamour*.

¿Qué hacer para promover su uso?

- Comentar con los alumnos el valor de ver documentales en clase
- Dar opciones y consultar preferencias
- Crear un banco de materiales disponible para autoaprendizaje con actividades atractivas y sesiones introductorias en clase
- Hacer todo lo posible por aliviar el peso de la comprensión

Comprensión

Estas son algunas sugerencias para aliviar el peso de la comprensión:

- Seleccionar con cuidado; si es necesario, consultar a los alumnos sobre lo que les interesa
- Hacer que los alumnos se documenten a través de enciclopedias, internet, artículos de prensa, etc.
- Trabajar el vocabulario de antemano (nombres de personas, lugares,

organizaciones, acrónimos y su pronunciación, palabras clave, fraseología...)

- Hacer predicciones sobre el contenido. Formular las preguntas antes del visionado e invitar a los alumnos a hacer hipótesis. Dar un resumen del contenido con huecos y que especulen sobre cómo completarlo. Trabajar los primeros cinco minutos y preguntar sobre el significado de las primeras escenas.
- Visionado sencillo. Sigue el procedimiento de la charla ilustrada: cuenta la historia tú mismo, presenta tres o cuatro escenas para ilustrarla y encarga e invita a diferentes grupos de alumnos a ver escenas específicas fuera del aula y que te ayuden a narrarlas en próximas clases.
- Repasar la comprensión durante el visionado. Como en la comprensión lectora, hay ejercicios, como poner título o relacionar, citar e ilustrar que se aplican a los documentales también. Hacer resúmenes o preguntar por qué y cómo también son adecuados.

- Post-visionado. Algunas ideas son: imaginar ideas para programas similares, hacer un *trailer*, asignar una calificación, escribir cartas de indignación o de aprecio al editor...
- Explotación lingüística. Seleccionar escenas y estudiar el vocabulario, estructuras y pronunciación; con subtítulos, se puede trabajar más a fondo aún.

Documental del mes

Un buen documental merece una buena sesión de tres horas por la tarde:

- Preparación, comentario, visionado de la primera parte.
- Recapitulación/repaso/preparación, visionado de la segunda parte.
- Recapitulación/repaso y coloquio final o debate.
- Organízalo como una ocasión social, invitando contribuciones para el debate desde el día antes y haciendo una pausa entre las dos partes, como en el cine.

7.- Bibliografía

- Briz, Antonio (2002) *El español coloquial en la clase de E/LE: un recorrido a través de los textos*. Madrid: SGEL.
- Cooper, R. et al. (1981) *Video*. Oxford: OUP
- Martos, Fermín (2002) "El cine en el aula de E/LE. Un enfoque pedagógico por tareas" en *Revista Forma 3: Recursos y Técnicas*, 53-69
- Rosales Varo, Francisco (1994) *Video, interacción e integración de destrezas. Didáctica del español como lengua extranjera*, Colección Expolingua. Madrid: Fundación Actilibre, 111-138
- Ruiz Fajardo, Guadalupe (1994) *Video en clase: virtudes y vicios. Didáctica del español como lengua extranjera* (Colección Expolingua) Madrid: Fundación Actilibre, 141-164.
- (1995) "Para la clase de español: video y televisión" en *Cuadernos Cervantes*, 1, marzo 1995, 35-38.
- (2005) "La televisión en la clase de español como lengua extranjera" en *Textos de didáctica de la lengua y la literatura*, 38, 60-72
- Sherman, Jane (2003). *Using Authentic Video in the Language Classroom*. Cambridge: CUP.
- Stempleski, S& Tomalin, B (1990). *Video in Action*. Hertfordshire: Prentice Hall.

MATERIALES DIDÁCTICOS

El zoológico y los animales

Ana Nery Díaz Pizán

A) Título de la unidad: El zoológico y los animales

C) Nivel: Básico

B) Objetivos a lo largo de la unidad:

D) Edad: Año 7 (equivalente al primer año de secundaria)

- Familiarizar a los alumnos con el vocabulario de los animales del zoológico.
- Identificar el nombre y características más comunes de los animales (origen, comida, características físicas, etc.).
- Fomentar la sensibilidad por el reino animal y amor por la naturaleza.
- Incentivar la visita al Zoológico de Melbourne, gran atractivo de la ciudad de Melbourne (Australia).
- Promover en los alumnos de secundaria (Año 7) la visita a centros infantiles, escuelas primarias, o asilos de ancianos a fin de compartir sus experiencias en el aprendizaje del idioma y / o proyectos de clase.

E) Desarrollo de la Unidad: a lo largo de una serie de clases o propuestas. El profesor es libre de adaptarlas según lo crea más conveniente. Para esto tomará en cuenta las características particulares del grupo.

F) Materiales: Los materiales son de bajo costo y muy sencillos y se especifican a lo largo del desarrollo de la clase.

G) Criterios de evaluación: Se evaluará constantemente el desarrollo de las habilidades orales y escritas, poniendo un constante énfasis en una evaluación del trabajo conjunto del alumno en parejas o grupos pequeños y autoevaluación a manera de reflexión sobre los temas aprendidos en la unidad.

Lección 1 (para el profesor)

Desarrollo secuencial

• **Discusión Grupal:** El profesor iniciará el tema haciendo preguntas a los alumnos a manera de tomar la iniciativa del tema. (tiempo:10 minutos aproximadamente)

- ¿Quién ha estado en el zoológico?
- ¿Qué tiene el zoológico de atractivo para nosotros?
- ¿Te gusta el zoológico?
- ¿A cual zoológico has ido?

• **Lluvia de ideas** (10 minutos aproximadamente): El profesor escribirá el título (“*Los animales del zoológico*”) y pedirá a los alumnos que mencionen todos los animales que conocen; asimismo, ayudará a consolidar el nombre de aquellos que los alumnos no recuerdan o no saben cómo llamar en español.

• **Actividad en grupos pequeños:** (una sesión de 45 minutos aproximadamente, pero se puede iniciar parte de la actividad en una clase y continuar en la siguiente)

- Materiales (traídos por los alumnos / profesor): tijeras, cinta adhesiva, papeles de colores, lápices y lapiceros de colores / marcadores; recortes de revistas usadas, dibujos de animales del zoológico, pegamento y papelógrafo, diccionarios, apuntes, etc.
- Se distribuyen materiales y, por grupos, los alumnos harán murales para la clase y los exhibirán en el salón.
- Los alumnos presentarán sus trabajos por grupos, utilizando los nombres de los animales aprendidos en español en forma oral y escrita (en el mural)
- Evaluación / 15
0-5 puntos por creatividad/ esfuerzo grupal
0-5 puntos por presentación
0-5 puntos por utilización de vocabulario / expresiones de idioma en español.

Lección 2 (para el profesor)

Desarrollo secuencial

- Discusión grupal: ¿Qué comen los animales del zoológico? (10 minutos)
- Los alumnos mencionan los tipos de comida que conocen y creen que los animales reciben como alimento en el zoológico
- El profesor incentiva la discusión, introduciendo el vocabulario gradualmente con elementos visuales (*Flashcards*).
- Actividad en grupos pequeños: (30 minutos)
- Poner las hojas de información en diferentes partes del ambiente de clase (en las paredes o pizarra) a manera de que los alumnos puedan visualizarlas con facilidad.
- Los estudiantes leerán la información de tantos animales como puedan.
- En grupos, completarán los ejercicios escritos con la información requerida.
- Evaluación: Puesta en común y evaluación oral (10 minutos).

Nota: Las hojas de información se encuentran en el anexo de la página 59

Lección 3 (para el profesor)

Desarrollo secuencial

- Discusión Grupal: (10 minutos)
 - Animales favoritos
 - Razones.
 - Lluvia de ideas (ver arriba)
 - Actividad en pares de habilidades mixtas (10 minutos)
 - Los alumnos se entrevistarán unos a otros sobre sus animales favoritos, dando las justificaciones para dicha elección.
 - Los alumnos posteriormente recibirán una tabla (encuesta), la cual tendrán que completar con la información de otros compañeros acerca de sus animales favoritos. Finalmente reportarán a la clase sobre los gustos de 2- 3 compañeros. Aquí unos modelos a seguir. (10 minutos):
- ¿Cuál es tu animal favorito?
- Haz un sondeo en la clase entre tus compañeros y anota sus respuestas

Nombre del alumno	Animal	Razón
Ejemplo: Jesse	camello	Es grande y puede caminar por muchas horas en el desierto.

Vocabulario: animales, colores, adjetivos,

El animal favorito de Vivian es el oso, porque es enorme y come miel.

y/o

A Johnny le gusta el papagayo, porque es un ave colorida.

- Se distribuyen materiales y, por grupos, los alumnos harán murales para la clase y los exhibirán en el salón. Los alumnos presentarán sus trabajos por grupos, utilizando los nombres de los animales aprendidos en español en forma oral y escrita (en el mural).
 - En grupos de 3 (empezarla en una clase / a modo de orientación).
 - Se continúa la actividad en casa a modo de tarea.
 - En esta clase (I parte) el profesor orientará al alumno en el diálogo en español, básicamente.
- El profesor promoverá la creatividad en el desarrollo de estos cuentos.

Es de gran interés llevar a los alumnos a visitar una escuela primaria o Casa de Adultos Mayores, y pedirles

que lean sus cuentos a los niños de la Escuela. Esta visita se puede programar en acuerdo conjunto con otros educadores. Esta visita crea mucha expectativa e interés en los alumnos, ya que ellos ven que sus trabajos tienen una utilidad funcional y harán las delicias de chicos y grandes.

- Los alumnos harán un “big book” (un cuento) en donde el principal personaje es un animal famoso encontrado en el zoológico.
- Ejemplo: *El Rey León, Blinky Hill, Don Gato* o *Skippy el canguro*.
- Ellos utilizarán vocabulario estudiado en la unidad: animales, adjetivos, y revisarán otro (colores, saludos) etc.
- Hay libertad de hacer la actividad de acuerdo a las características del grupo (individual, parejas o grupos pequeños)
- Se practicará mucho la entonación en la lectura.
- Evaluación:
 - Correcto uso del idioma
 - Creatividad en la presentación
 - Dramatización (entonación)

Lección 4 (para el profesor)

Desarrollo secuencial

- Discusión Grupal: El Zoológico de Melbourne (10 minutos)

¿Es grande?

- ¿En qué horario abre? (días/horas)
- ¿Cuántos animales hay en el Zoológico de Melbourne?
- Materiales:

- Mapa del Zoológico de Melbourne
 - Bolígrafos de colores/ marcadores
- Lluvia de ideas (ver arriba)
 - Actividad en pares de habilidades mixtas (10 minutos)
 - Los alumnos ubicarán a los animales en el mapa del zoológico.
 - Marcarán una ruta para llegar a visitar a dichos animales.
 - Elaborarán su propio itinerario, si tuvieran que ir al zoológico en una visita próxima (marcando con flechas) en el mapa.
 - Ejercicio de *Juego de Roles* (15 minutos)/ parejas
 - Los alumnos completarán el ejercicio “*de rellenar huecos*”. Este ejercicio es un diálogo (invitación para ir al zoológico).
 - La profesora con los alumnos corregirán los diálogos en forma escrita y luego, los alumnos practicarán con sus respectivas parejas a fin de mostrarlo en la clase. (10- 20 minutos)

Conversación por teléfono

A: ¿Aló/ Diga?

B: Hola. Habla _____. ¿Podría hablar con _____?

A: Soy _____!

B: Hola, _____. Te gustaría ir al _____

Con mi familia?

A: ¡Genial! ¿Cuándo _____?

B: _____

A: ¿A qué _____?

B: A las _____ en punto.

A: ¡Vale!

B: Nos encontramos en mi casa a las 8.40 de la mañana

A: Muy bien. Nos vemos.



Ana Nery Díaz Pizán es profesora de español en Caroline Springs Secondary College en Victoria y coordina el departamento de LOTE de la escuela.

ANEXO: HOJAS INFORMATIVAS

Hoja informativa 1: Hipopótamo

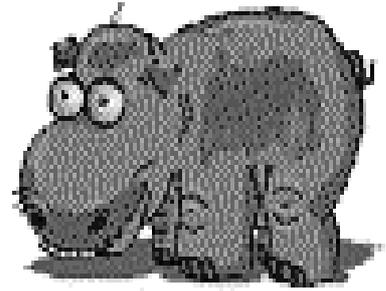
Comida: pasto, hierba.

Hábitat: praderas, ríos, lagos.

Ubicación geográfica: África

Dimensiones: altura: 1,4 metros, longitud: 3,4 metros, peso: 3.200 kilogramos (macho), 1.400 kilogramos (hembra)

Cantidades: grupos de 15- 150



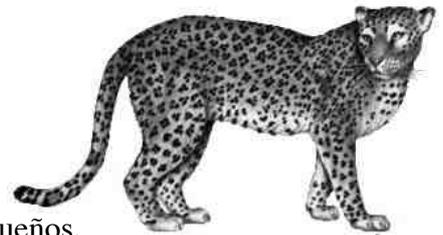
Hoja informativa 2: Leopardo

Comida: pequeños animales, pájaros.

Hábitat: praderas, selvas

Ubicación geográfica: Irán, Arabia, África.

Un leopardo caza durante el día. Caza solo o en grupos pequeños.



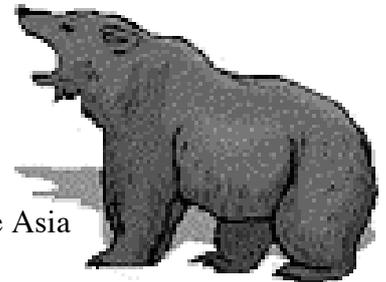
Hoja informativa 3: Oso

Comida: vegetales, fruta, pescado, insectos y pequeños animales

Edad que alcanza: 25- 30 años.

Ubicación geográfica: norte de América, Europa del Este, norte de Asia

Dimensiones: longitud: 2- 3 metros, peso: hasta 275 kilogramos



Hoja informativa 4: Chimpancé

Comida: plantas, termitas, insectos y pequeños animales

Ubicación geográfica: África, en las selvas tropicales y los bosques.

Dimensiones: altura: un metro y medio, peso: 40- 50 kilogramos



CREACIÓN

Premio de redacción “Miguel de Cervantes”

A continuación se publican las dos redacciones ganadoras del primer concurso de redacción “Miguel de Cervantes”, en sus modalidades de *Victorian Certificate of Education* e *Internacional Baccaulaureat – Ab Initio*, convocado por el programa de español de la Universidad de Monash y la Consejería de Educación de la Embajada de España en Australia

Celebrando a Cervantes

por **Nicolás Brown**, *estudiante de español en la Victorian School of Languages*

Conocido por muchos como el autor más importante de la literatura y el idioma español, Miguel de Cervantes publicó la primera parte de su obra *Don Quijote de la Mancha* en 1605. Aclamada mundialmente como la primera novela moderna y una de las mejores obras de la literatura universal no es sorprendente saber que cuando se celebraron los 400 años de ésta obra, en el 2005, las conmemoraciones fueron múltiples y por todo el mundo.

En España el aniversario fue celebrado con lecturas públicas por todo el país. Las conmemoraciones duraron casi todo el año, siendo algunos ejemplos los siguientes: en Madrid académicos elaboraron un mapa del recorrido de Don Quijote y el gobierno repartió miles de ejemplares del libro a las escuelas de España. Las celebraciones no se restringieron solamente a la península Ibérica sino que también se expandieron a un congreso en París donde se analizaron distintos aspectos de la novela desde el punto de visto filosófico, cultural y su relación con el mundo moderno.

Como parte de las festividades de *Don Quijote*, en los Estados Unidos las ediciones se transformaron en un fenómeno de ventas; no solamente por los millones de hispanohablantes sino que también para las universidades donde esta obra fue un motivo de

estudio. Todas estas celebraciones crearon una estrecha relación cultural entre España y el resto del mundo, especialmente con América Latina donde hubo actividades de análisis de la obra, con lanzamiento de ediciones especiales de *Don Quijote* que llegaron masivamente a los lectores.

Cervantes escribió su obra maestra en la cárcel con una vela y una pluma. Su objetivo era ridiculizar a las novelas de caballería que eran muy populares en aquella época. De un cierto modo, quería destruir la popularidad de esta forma de literatura que era transmitida por las pocas personas que podían leer a la clase pobre e ignorante. Su éxito se debe a la fusión de la fantasía y la realidad. Una de las escenas más famosas trata de esta fusión, donde unos molinos de viento se transforman en poderosos enemigos. Este nuevo mundo maravilloso y ridiculizado logró innovar la literatura de ese tiempo.

Cervantes era un novelista y poeta que escribió varias obras, pero es conocido principalmente por *Don Quijote de la Mancha*. A pesar de su fama, permaneció pobre hasta el final de su vida a diferencia de su contemporáneo William Shakespeare. Estos dos iconos de la literatura española e inglesa tienen la coincidencia de haber muerto en la

misma fecha pero no en el mismo día (23 Abril 1616). Esto se explica ya que en ese tiempo Inglaterra usaba el calendario Juliano mientras que España usaba el calendario Gregoriano. Por esta razón, la UNESCO en honor a esta

coincidencia estableció el 23 de abril como Día Internacional del Libro.

El patrimonio heredado de Cervantes perdurará como la obra más importante de la lengua española y la más reconocida por el mundo entero.

La calle Johnston, otro mundo.

Por **Emily Baker**, estudiante de Bachillerato Internacional “Ab Initio” en el Methodist Ladies’s College.

En Melbourne existen culturas de muchos países. Hay Chinatown de los chinos, la calle Victoria de los vietnamitas y la calle Lygon, de los italianos. La calle Johnston es posiblemente el centro de la cultura hispana de Melbourne. Hay muchas tiendas que incorporan las tradiciones e ideales de los países hispanos, a veces con las de Australia. En mi opinión, para realmente comprender esta comunidad, es necesario que usted hable español.

Cuando usted está caminando por la calle de Johnston, puede parecer un país extranjero. Muchos de los nombres de las tiendas se escriben en español, y usualmente hay muchas personas que están hablando en español también. La atmósfera es verdaderamente hispana. Durante ésta, es posible que experimente las comidas y las músicas del mundo hispano. Aunque hay este ejemplo de mezclar las culturas, la mayoría del tiempo, esta cultura queda separada.

Para investigar el área, decidí ir a entrevistar a los dueños de un restaurante de la calle de Johnston. Hablé con ellos en español y aprendí mucho sobre sus vidas. Me dijeron cómo se comunicaban con su familia en España por internet y qué diferencias hay entre los australianos y los españoles. Pero además de lo que me dijeron, estuve más interesada en su manera. Jugaron a las cartas conmigo, estilo español. Estuvimos bebiendo cerveza y hablando en español también. Las áreas como la calle de Johnston los deja mantener su cultura casi exactamente como en España. Aunque puedo hablar un poco de español, me sentí un poco como una forastera.

Muchas personas pasan por la calle de Johnston todos los días. Sin embargo, creo que para verdaderamente entrar a este mundo, es necesario que hable español casi con soltura. Cuando se aprenden lenguas, es normal que piense solamente de usar estas destrezas en otros países. A menudo, se dice que son asignaturas como matemáticas o ciencias las más prácticas. Entonces muchas personas deciden no continuar sus lenguas en año nueve o diez. Pero este no es el caso. Melbourne es una ciudad muy multicultural, donde hay muchas personas de países y lenguas diferentes. Opino que nuestras escuelas y universidades deben animarnos a estudiar otras lenguas.

Melbourne es una ciudad donde se pueden ver muchas culturas de países de todo el mundo, y en la calle de Johnston, de los países hispanos. Muchas personas pasan por esta área, pero pocos hacen algo más e intentan ser una parte de este mundo. Porque puedo hablar un poco español, fue más simple para comunicar con personas interesantes y aprender más sobre la cultura española. Estoy agradecida que vivo en una ciudad donde, gracias a las lenguas que hablo, puedo experimentar tradiciones de todo el mundo.

NOTICIAS

Firma del Memorando de Entendimiento entre el Ministerio de Educación y Ciencia de España y el Departamento de Educación de Victoria, Australia

El día 22 de marzo se firmó el Memorando de Entendimiento entre el Ministerio de Educación y Ciencia de España y el Departamento de Educación del Estado de Victoria (Australia). Por parte española, y en representación de la Ministra de Educación y Ciencia, firmó el Consejero de Educación de la Embajada de España en Australia, D. Rafael Martínez Bernardo, y por parte del Estado de Victoria, y en representación del Ministro de Educación, la Ministra de Servicios Educativos y de Empleo, la Honorable Jacinta Allan.



Firma del Memorando de Colaboración

A la ceremonia, que formó parte de las actividades de celebración de la Semana de la Educación Internacional, asistieron, entre otros, D. Telmo Languiller, diputado del parlamento de Victoria, el Cónsul General de España en Melbourne, D. Miguel Utray, la presidenta de la Asociación de Profesores de Español en Victoria, Dña. Flora Osorio, y Carol Kelly y otros destacados funcionarios del Departamento de Educación de Victoria.

La firma de este memorando abre la puerta a una colaboración más estrecha entre el Ministerio de Educación y

Ciencia español y el Departamento de Educación de Victoria para la promoción de la enseñanza y el estudio de la lengua española en los centros de educación primaria y secundaria del Estado de Victoria.

Como primer resultado, la Consejería de Educación de la Embajada de España y el Departamento de Educación están preparando la firma de convenios bilaterales para el intercambio de auxiliares de conversación en escuelas primarias y secundarias, hermanamientos de escuelas y la creación de programas bilingües en escuelas del estado de Victoria. Por otra parte, se va a poner en marcha una estrategia conjunta para la promoción del estudio y enseñanza del español en las escuelas de Victoria.

Este Memorando es el tercero que se firma en los últimos tres años. Los anteriores fueron con los departamentos de educación de Australia Meridional (2005) y Nueva Gales del Sur (2006).

Presentación oficial de la publicación *Ten Reasons to Teach and Learn Spanish*



Los autores, D. Alfredo Martínez y D^a Ana López, junto al Embajador de España en Australia, Sr. Cosano, y al Consejero de Educación, Sr. Martínez

El pasado 9 de noviembre se celebró la presentación del citado documento en la Universidad de

Queensland. Al acto acudieron autoridades del Gobierno de Queensland y de la universidad de Queensland, el Embajador de España en Australia, la Cónsul Honoraria española en Brisbane, el Consejero de Educación, así como representantes de los profesores y profesionales del mundo de la enseñanza del español. La publicación fue elaborada por Alfredo Martínez, Universidad de Queensland, y Ana López, Cónsul Honoraria, y coordinada por la Consejería de Educación. Su finalidad es promover un mejor conocimiento de nuestra lengua en las escuelas australianas.

Auxiliares de Conversación (Teacher Assistant Program)

Por segundo año consecutivo, un grupo de licenciados australianos ha participado en el programa de auxiliares de conversación. Desde hace años, el programa goza de gran éxito en Nueva Zelanda. Los participantes, de septiembre a mayo (la duración del curso escolar en España) colaboran con los profesores de inglés españoles, aportando a los alumnos de colegios de primaria y secundaria españoles la oportunidad de escuchar a nativos de países de habla inglesa hablar sobre sus respectivos países.

En estos momentos se está trabajando con varios departamentos de educación australianos para que este programa sea bilateral.

Curso de metodología de la Universidad de Salamanca en Australia

En el mes de enero y, gracias a un acuerdo entre la Universidad de Salamanca y el Ministerio de Educación y Ciencia de España, se ofreció, en Melbourne y en Sydney, un curso de metodología de la enseñanza del español a profesores australianos de español. El curso resultó un tremendo éxito. La asistencia fue masiva: participaron cerca de noventa profesores, no sólo de los dos estados en los que se organizó, sino que además se contó con otros procedentes de Australia Meridional, Tasmania y del Territorio de la Capital Australiana. El grado de satisfacción de los participantes fue muy alto, por lo que esperamos repetir la experiencia en años sucesivos.

Foros y congresos

La Consejería de Educación ha procurado estar presente en todos los acontecimientos relacionados con la enseñanza de idiomas que han tenido lugar en Australia. En julio se participó en el XVI Congreso de la Federación de Asociaciones de Lenguas Modernas en Australia (AFMLTA), celebrado en Perth. En Octubre se asistió al V Congreso de Escuelas Étnicas, celebrado en Canberra; y en Septiembre, representantes de la Consejería de Educación asistieron al Foro *Languages for Australia's Future*.

AUSTRALIA MERIDIONAL

Conferencia del Español en Australia Meridional

El día 23 de junio tuvo lugar lo que para los profesores de español de Australia Meridional es el gran evento laboral del año: la Conferencia del Español. Teniendo en cuenta aspectos como la formación continua de los profesores, las posibilidades de encuentro con colegas y el establecimiento de lazos personales, la Conferencia es, realmente, una oportunidad única. No es de extrañar que asistieran prácticamente todos los profesores de español de Australia



Meridional y que vinieran algunos de otros estados y territorios como Nueva

Gales del Sur, Victoria o el territorio de la Capital Australiana.

También hubo un gran número de autoridades y personalidades invitadas, con lo que la conferencia bordeó las 100 personas.

Uncle Lewis O' Brien, *elder* aborigen de Adelaida, abrió el programa de una forma muy emotiva en un discurso breve pero muy intenso y acertado en defensa de todas las lenguas que concluyó con un: "Vaya con Dios" tan atronador como el aplauso que siguió. El día continuó con sesiones teóricas, talleres de materiales, exposición de recursos, panel de presentadores con variedad de temas culturales y, por supuesto, tapas y entretenimiento con guitarras y grupo de cumbia incluido.

Assembly of Spanish Aberfoyle Hub Primary School



En *Aberfoyle Hub Primary School*, todos los niños aprenden español y muchos de ellos, dirigidos por su maestra Lydia Callaghan, participaron en una función en el salón de actos de su escuela a la que invitaron a padres y a toda la comunidad escolar. Fue un acto muy bonito, muy divertido y muy participativo, lleno de canciones y pequeñas actuaciones teatrales en español.

Escuelas Independientes y Católicas de Australia Meridional. "Día de Inmersión"

Doce profesores de español de toda Australia Meridional acudieron el día 28 de febrero al *Catholic Education Centre* de Adelaida, donde tuvimos un día de inmersión en español y varios talleres con actividades para la clase.



Talleres de formación para la enseñanza del español

A lo largo del curso escolar, han tenido lugar varios Talleres de Formación para profesores de español. El contenido, siempre basado en material auténtico y fácil de utilizar en la clase, ha ido desde el cine hasta los recursos en internet pasando por la publicidad, la música o las corrientes culturales actuales en España. Los profesores de español son muy participativos en las actividades de formación y están muy interesados en aspectos culturales para transmitir a sus estudiantes.



Viajes con el español por Australia Meridional



Yorke.- El día 18 de mayo a la una del mediodía tenía una cita con Maurene McEwen, mi colega en las tareas del desarrollo de la enseñanza del español en Australia Meridional y con Helen Taylor, una profesora que se nos unió para nuestro primer *roadshow* de la temporada. Nos dirigíamos a *Stansbury Primary School*, Stansbury, en la península de Yorke, donde teníamos la primera sesión de trabajo a las 3:30 de la tarde, la hora a la que los maestros terminan normalmente sus clases aquí. En la escuela nos recibió Beth. Poco a poco, se fue formando el grupo con el que íbamos a compartir el resto del viernes y el sábado, mañana y tarde. Las maestras venían de otras escuelas cercanas a Stansbury.

Los talleres de formación que llevamos allí tenían que integrarse en el lema general de los talleres que habíamos estado impartiendo en Adelaida *New methodologies and authentic texts*, pero adaptando esas líneas generales a las características tan especiales del trabajo de los maestros del área rural.

Una de las mayores diferencias es la menor posibilidad de contacto entre sí o con hispanohablantes, por lo que se trataba de dar formación, pero, también, inmersión en la lengua y oportunidad de practicarla como parte del contenido de formación.

Eyre.- El *roadshow* de la enseñanza del español continuó desde los días 22 al 26 de mayo en varios pueblos de la península

de Eyre. Maurene McEwen y yo visitamos las escuelas de Port Lincoln y Wudinna y tuvimos la oportunidad de reunirnos de nuevo con varias profesoras de otras escuelas y pueblos.



Podría parecer que, puesto que es otro viaje a la zona rural de Australia Meridional se va a parecer al primero en la península de Yorke, pero hay muchas más diferencias que similitudes. Por ejemplo, en Port Lincoln, tuvimos una sesión con todo el claustro de una escuela: *Kirton Point*, en la que todos los maestros están involucrados, en una u otra medida, en la enseñanza del español. Hasta el año pasado se enseñaba japonés en esa escuela, pero en un viaje de la directora a Sudamérica, se dio cuenta de la utilidad del español y de las similitudes con el italiano, el francés, el portugués y comprendió que para los estudiantes era mucho más útil el español. La verdad es que tenían materiales muy bonitos en la sala donde tuvimos la sesión y fue un grupo muy entregado y decidido a aprender. Llamamos a la sesión *En común/In common* y, claro, nos concentramos en lo que nos une en lugar de en lo que nos diferencia.

Nos vemos en el cine.

El día 29 de agosto, organizamos un encuentro de estudiantes de español de todo South Australia de los grados 11 y 12 para ver la película *Diarios de Motocicleta* y para que se reunieran y pudieran conocerse y practicar el español con chicos y chicas de su misma edad y momento de aprendizaje. El acto tuvo lugar en el *Gilles Primary School Hall*

Ochenta y dos estudiantes con sus profesores pudieron disfrutar del día de cine y amistad y también de las palomitas y refrescos con las que STASA (*Spanish Teachers Association South Australia*) y el Departamento de Educación de Australia Meridional contribuyeron al éxito del día.

Sesiones culturales e informativas en las Universidades de Flinders y Adelaide



La enseñanza del español está experimentando un gran auge en las Universidades de Flinders y Adelaide. Los estudiantes tienen un gran interés en todo lo relacionado con la cultura hispana y asisten con entusiasmo a las sesiones informativas y culturales programadas por los respectivos departamentos en

colaboración con la Asesoría Técnica en Adelaide.

Encuentro de Profesores de Español de Australia Meridional



El Encuentro de Profesores de Español de South Australia tuvo lugar en el *Lecture Theatre* de la *State Library* en Adelaide, el día 20 de octubre. A lo largo del día, se celebraron conferencias, talleres para la clase de español y una visita al Museo de la Emigración de Australia Meridional. Asimismo, se entregaron medallas y certificados a los estudiantes, maestros y escuelas que más han contribuido a la enseñanza del español en este año. Y hubo canciones hispanoamericanas para concluir un Encuentro inolvidable.

NUEVA GALES DEL SUR

Las relaciones con el Departamento de Educación y Formación de Nueva Gales del Sur (DET), a través de la Dirección de Currículo y Apoyo al Profesorado, siguen siendo muy fluidas a pesar del mal momento por el que atraviesa la Unidad de Lenguas, que ha sufrido en el presente curso un importante recorte presupuestario y cuya continuidad, al menos en la estructura actual, pudiera estar en entredicho. Sigue sin existir un asesor específico adscrito al Departamento que apoye a los programas y profesores de español, por lo que la Asesoría de Sídney se encarga, en la medida de lo posible, de paliar las necesidades que van surgiendo. Éstas se han materializado en la elaboración de

recursos, por una parte para el nuevo plan curricular de español para principiantes (*Spanish beginners*), que se ha puesto en marcha durante el presente curso, y por otra, en la previsión de recursos para explotar didácticamente la película “*Diarios de Motocicleta*”, aprobada por el *Board of Studies* para su inclusión como texto obligatorio en los programas de español avanzado (*Spanish extension*) en los años 11 y 12.

La Asesoría de Sídney ha participado decisivamente en la elaboración de dos unidades didácticas cuya misión es la de servir de modelo y guía para los profesores de los programas de principiantes: *Ciudades hispanas*

patrimonio de la humanidad y *El libro electrónico de mi clase*. Además ha apoyado al equipo de profesores y asesores del Centro para la Innovación en el Aprendizaje (CLI) en el desarrollo dos proyectos, “*Vamos a hablar*” y “*¡Escucha!*” cuyo objetivo es promocionar las destrezas orales entre los estudiantes de programas iniciales de español. Con el mismo objetivo se han impartido dos talleres de formación del profesorado: “El Nuevo Plan Curricular 2007”. “Español para principiantes. Años 11 y 12” y “Cine español para el aula de idiomas”.

La Asesoría también ha querido dar continuidad al Encuentro de Profesores de Español de NSW que, por primera vez, organizó el curso pasado en cooperación directa con el Departamento de Educación y Formación (DET). El II Encuentro, que ha contado entre otros invitados con el cónsul general del Perú, D. Carlos Vásquez y el director del área de coordinación del Instituto Cervantes, D. Isidoro Castellanos, ha vuelto a tener una gran aceptación entre los profesores tanto de la enseñanza pública como privada. Para la presente edición, la Consejería de Educación ha hecho una apuesta importante al doblar el número de presentaciones y talleres del año pasado e incorporar al encuentro a la totalidad de la plantilla de asesores en Australia: Luis Martín, María Hernando y Javier Santos, además de uno de los profesores del Aula de Lengua y Cultura, Juan Palomares.

También durante esta jornada de formación, que tuvo lugar el 14 de septiembre en Sídney, se presentó públicamente la nueva asociación de profesores de español de Nueva Gales del Sur (STANSW). No es ningún secreto el decisivo apoyo prestado por el asesor de Sídney, a la creación de esta red de profesores en el estado de NSW, a semejanza de la que ya existían en Queensland, Victoria y Australia Meridional; lo cual, sin lugar a dudas, repercutirá en una mayor efectividad del apoyo de la Consejería a profesores y programas de español en el estado.



Un momento del II Encuentro de Profesores de Español en Sídney

Finalmente, se han explorado vías de cooperación con los departamentos de español y facultades de educación de las principales universidades de NSW para atender a profesores y estudiantes y establecer, a partir de 2008, contactos regulares a través de presentaciones y talleres desarrollados a través de los programas propios de cada una de las universidades.

QUEENSLAND

La mayor parte del apoyo y las relaciones con el estado de Queensland se están haciendo a través del Departamento de Lenguas y Culturas Comparadas de la Universidad de Queensland, dirigido por el Dr. Alfredo Martínez, la Cónsul Honoraria de España en Queensland, Dña. Ana López y el comité ejecutivo de

la Asociación Estatal de Profesores de Español (APEQ), integrado por su presidenta, Elizabeth Rossotti, su vicepresidenta, Emely Beech y su secretaria, Alicia Vallero. Con todos ellos se han venido desarrollando estrategias conjuntas con un inmejorable resultado hasta la fecha.



Taller de profesores en Brisbane

Es precisamente el apoyo en la formación continua de los profesionales asociados en el APEQ el que sigue centrando las actividades de la Consejería de Educación en el estado. En la primera mitad del año se impartieron, coincidiendo con sus reuniones trimestrales, dos talleres: “Materiales auténticos y recursos para el aula de español”, 17 de marzo y “El cine en el aula de español”, 14 de julio.

A través de las reuniones mantenidas con distintos profesores de las universidades de Queensland y Griffith, se ha decidido extender dicha cooperación a los estudiantes de sus respectivos programas de español. Para ello se impartirán una

serie de talleres lingüísticos-culturales que se integren temática y didácticamente en los programas ya en marcha diseñados por los profesores universitarios.

Fruto del esfuerzo de la Asociación de Profesores de Español y consecuencia de las conversaciones mantenidas durante el pasado curso 2006 con los equipos directivos de varias escuelas, se han abierto dos nuevos programas, el primero de ellos para estudiantes de primaria en la escuela católica de reciente creación, *St. Stephen's School*. El segundo, en una escuela secundaria estatal: *Indooroopilli*. Si esta escuela ya contaba con un programa en español del Bachillerato Internacional, las gestiones del presente año han ido encaminadas a apoyar la labor de la dirección y del profesor Jesús Bergas, encaminada a la apertura de un programa bilingüe.

Desgraciadamente, y a pesar de las distintas gestiones realizadas por la Consejería y la Embajada de España, el interés de las autoridades educativas de Queensland en el desarrollo de programas de capacitación y recursos de apoyo a los programas de español es muy pobre.

VICTORIA

III Encuentro de Profesores de Español de Victoria

El 10 marzo se celebró el Tercer Encuentro de Profesores de Español en Victoria con gran asistencia de profesores.

El Congreso tuvo lugar en los locales de LMERC, en Melbourne, y participaron como ponentes Chantal Crozet de la *Australian National University*; Anne Fisher y Maree Dellora, ambas de la *Victorian Curriculum Assessment Authority*; y Carmen de Miguel, que presentó una introducción al Bachillerato Internacional.



The Age VCE and Careers Expo 2007

Por tercer año consecutivo, la Consejería de Educación y la Asociación de Profesores de Español de Victoria participaron en *The Age VCE and Careers*

Expo. Fueron muy numerosos los estudiantes que mostraron interés por el español, un reflejo más del creciente interés que existe por nuestra lengua en el estado de Victoria.

Los colegios de Victoria festejan el español

Un año más el *Wantirna College* ha celebrado su *Languages Expo*, que contó con participación musical e informativa acerca del español.

Las profesoras de español de VSL en el *Springvale Secondary College* organizaron un *Día del español* denominado *Un viaje por Hispanoamérica* el 10 de agosto. Desde aquí les felicitamos, tanto a ellas como a sus estudiantes y a las familias de estos, por su entrega en el excelente trabajo que están realizando.

El día 3 de noviembre los profesores y estudiantes de español del VSL en el *Collingwood Secondary College* despidieron a sus alumnos de año 12 con una celebración en la que se incluyeron canciones, poesía y la escenificación de algunos pasajes de *Cien años de soledad*.



Alumnos de español del VSL de Collingwood

La Lettera Amorosa Languages of Love

La colaboración entre diversas instituciones, el Consulado General de España en Melbourne, la Consejería de Educación de la Embajada de España, El *Instituto Italiano di Cultura*, la *Alliance*

Française, el *Goethe Institut*, la Universidad de Monash, la Galería Nacional de Victoria y la *School of Arts* de la Universidad de Melbourne, tuvo como resultado un espectáculo plurilingüe denominado *La Lettera Amorosa - The Languages of Love* en el que se leyeron poemas en diversos idiomas (en el caso español, de Federico García Lorca y Vicente Aleixandre) como ilustración a una selección de obras de la Galería Nacional de Victoria.



Un momento de la representación de *La Lettera Amorosa- Languages of Love*.

Presentación del curso de español a distancia de la *Victorian School of Languages (VSL)*

El sábado 27 de octubre se presentó oficialmente en la *University High School* el curso de español a distancia que ha puesto en marcha la *Victorian School of Languages*. En el acto de inauguración intervinieron la señora Sharyne Rankine, del consejo escolar de la VSL; el director de la VSL, Frank Merlino; el Honorable Steve Herbert, diputado del Parlamento de Victoria y Secretario Parlamentario de Educación; y el Sr. D. Miguel Utray, Cónsul General de España en Melbourne.

El Sr. Frank Merlino comentó brevemente la historia de la VSL y explicó el interés que esta institución muestra por el español. En relación con el curso a distancia afirmó que está teniendo un gran éxito.

Por su parte el Honorable Steve Herbert habló de la importancia mundial

del español y el interés de su ministerio por la promoción de nuestra lengua.

En su intervención, el Sr. Utray habló sobre la importancia a nivel mundial de los países hispanohablantes desde el punto de vista político, económico y cultural y destacó el aumento de las relaciones comerciales entre Australia y estos países, especialmente con España, país con el

que Australia acaba de firmar un importantísimo acuerdo en el sector naval.

Tras una demostración del funcionamiento del curso a distancia por parte de D^a Flora Osorio, encargada del curso y autora de los textos utilizados en este programa, el acto finalizó con unas actuaciones de los alumnos de la *Victorian School of Languages*.

NUEVA ZELANDA

En Nueva Zelanda, en materia educativa, el año ha estado marcado por una gran actividad en torno a la discusión del borrador del nuevo currículum que el Ministro de Educación, Steve Maharey presentó en julio de 2006. Como novedad, cabe destacar, la inclusión en este currículum de una nueva área de aprendizaje llamada *Learning Languages* cuya finalidad es conseguir que todos los alumnos, a partir del curso 7, tengan la oportunidad de estudiar, al menos, un idioma. En la actualidad, la lengua extranjera no es de oferta obligatoria y se espera que el nuevo currículum ayude a implantarla progresivamente. Como se puede apreciar en la ilustración, las lenguas ya tienen el mismo estatuto que las demás áreas de aprendizaje.



Concurso de debates en el King's College

La Asesoría de Educación del MEC en Nueva Zelanda ha estado presente en todos los actos que se han organizado a lo largo del año para apoyar la nueva área de aprendizaje *Learning Languages* con sesiones dedicadas especialmente a los profesores de español o a aquellos maestros que van a impartir la asignatura por primera vez el año

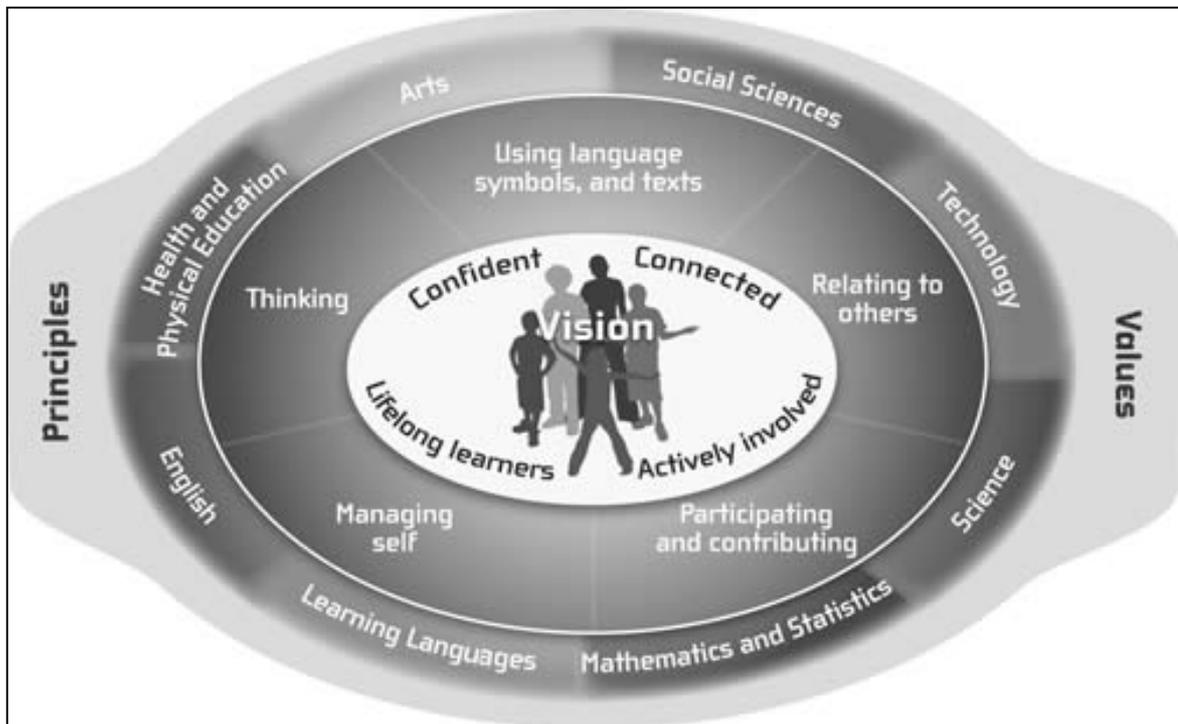
próximo. Así, se han realizado cursos en las ciudades de Auckland, Wellington, Taradale y Hamilton en la isla norte, y Christchurch y Timaru, en la isla sur. Algunas escuelas situadas en zonas rurales y remotas y que han demostrado interés por iniciar o mejorar el programa de español han sido visitadas por la Asesora Técnica.

Por otra parte, el tres de noviembre, con ocasión de la apertura de la nueva Embajada de España en Nueva Zelanda, se celebró en Wellington el *Spanish Teachers' Day*. La jornada fue inaugurada por, Emilio Pérez de Ágreda, Ministro Consejero de la Embajada de España, quien disertó sobre la importancia del español en el mundo. A continuación, la Asesora Técnica, Rosa-María Pérez, habló de la Acción Educativa de España en el Exterior y presentó los programas de la Consejería en Nueva Zelanda. Entre el profesorado asistente suscitó un interés particular el programa de becas para cursos de formación en España, así como el programa de auxiliares de conversación. También participaron en el evento profesoras de la escuela privada de español "SI - *Spanish Language Institute*", las cuales nos demostraron cómo, a partir de algunos juegos, uno puede divertirse aprendiendo español. Finalmente, las dos representantes del Ministerio de Educación de Nueva Zelanda, Margaret Hardiman y Glenda Koefoed, dieron las últimas noticias sobre la implantación del nuevo currículum y contestaron a las numerosas preguntas de

los profesores presentes. El acto acabó con un simpático “Vino y Tapas” ofrecido por la Embajada de España.

Como cada año, se celebró en King’s College el concurso de debates en español abierto a todas las escuelas de Nueva Zelanda, aunque, hasta el año pasado, solamente habían acudido escuelas de la zona de Auckland. Esta vez, se desplazaron alumnos y profesores de las ciudades de Hamilton y Orewa. El jurado estuvo formado por la Asesora Técnica del MEC y profesores del departamento de español de la Universidad de Auckland. Se llevó el primer premio la escuela *Auckland Grammar*.

El curso que organiza cada año en noviembre la Consejería de Educación en Australia y Nueva Zelanda tendrá lugar este año en dos ciudades diferentes, el día 22 en Auckland y el 24 en Christchurch. Las sesiones, impartidas por los Asesores Técnicos en Australia y Nueva Zelanda, girarán en torno a la interculturalidad, una de las mayores prioridades del Ministerio de Educación de Nueva Zelanda. Se han incluido sesiones sobre el cine español, la inmigración en España y la dieta mediterránea. La presidenta de STANZA (Asociación de Profesores de Español en Nueva Zelanda) hablará de la importancia de la expresión oral y del papel desempeñado por el Concurso de Debates para mejorar esta destreza.



Normas de publicación

Autoría/Authorship

Los autores remitirán sus artículos a los correos electrónicos que aparecen abajo, e indicarán su nombre completo y dirección de contacto.

Authors shall send their articles to the emails that appear below, indicating complete name and contact address.

Ficha personal/Personal particulars

El autor acompañará su artículo con una pequeña ficha biográfica y profesional (máximo diez líneas).

The author shall attach a brief biographic and professional record (maximum ten lines).

Derechos/Rights

Los artículos y documentos cedidos a *Voces Hispanas* se entiende que lo son gratuitamente. *Voces Hispanas* es una publicación oficial del Ministerio de Educación y Ciencia de España y se distribuye gratuitamente.

The articles and documents given to Voces Hispanas are understood to be free. Voces Hispanas is an official publication of the Spanish Ministry of Education and Science and is distributed free of charge.

Extensión/Size

Se ruega a los autores que los artículos enviados tengan una extensión máxima de seis páginas en A4.

We request that the articles sent by the authors be a maximum of six pages on A4 size.

Formato/Format

Los artículos y documentos que los autores envíen a *Voces Hispanas* serán remitidos en formato *microsoft word doc* o *rtf*. Fuente: *arial* o *times*, cuerpo 12. Interlineado: sencillo (1). Texto sin atributos.

The articles and documents that authors send to Voces Hispanas should be sent in microsoft word doc or rtf. Font: arial or times, 12. Single space (1). Text without attributes.

Citas bibliográficas/Bibliographic references

Las citas bibliográficas se ajustarán a las normas internacionales.

Bibliographic references shall be in accordance to international guidelines.

Gráficos/Graphics

A ser posible, deben ser enviados por separado (formato *.jpg* preferentemente, o en su defecto *.gif*). El emplazamiento de los gráficos e imágenes deberá ser indicado en el texto (pero se aconseja que no sean incluidos en el cuerpo del mismo).

Where possible, they should be sent separately (preferably in .jpg or in its defect .gif). The placement of the graphics and images should be indicated in the text (but it is recommended that they not be included in the body of the text).

Indicaciones de publicación / Publication instructions

El autor deberá indicar si desea mantener algún criterio tipográfico o gráfico en la publicación final. Se intentará respetar tales deseos, siempre que no contravengan los criterios generales de publicación de *Voces Hispanas*.

The authors shall indicate whether they wish to maintain any printing or graphical criteria in the final publication. It is our intention to respect such wishes, provided that it does not contravene the general criteria of the publication of Voces Hispanas.

Periodicidad/Periodicity

Voces Hispanas se publicará una vez al año. La fecha límite para entregar los artículos o los materiales será el 31 de agosto.

Voces Hispanas will be published once a year. The deadline for articles and didactic materials to be sent will be the 31st of August.

Responsabilidad/Responsibility

Voces Hispanas no se responsabiliza de los contenidos expresados por los autores.

Voces Hispanas shall not be responsible for the content expressed by the authors.

Contactos/Contacts

Los artículos o documentos deberán ser remitidos a los correos electrónicos de la Consejería de Educación spainedu.au@mec.es o del coordinador de *Voces Hispanas* asesoriamelbourne.au@mec.es.

The articles or documents should be sent to the email of the Education Office spainedu.au@mec.es or the Coordinator of Voces Hispanas asesoriamelbourne.au@mec.es